
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 米拉之井：万圣节前夜的故事(myra's Well A Tale Of All-hallow-e'en) 000001

2. 米拉之井：万圣节前夜的故事(myra's Well A Tale Of All-hallow-e'en) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米拉之井：万圣节前夜的故事(Myra's Well A Tale of All-Hallow-E'en) 第1/2页

['maɪrəz] [wel] .
MYRA'S WELL .
米拉的 出色地 .

米拉之井。

[ə; eɪ] [teɪl]
A TALE
一个 故事

一个故事

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ɔːl] - ['hæləʊ] - [iːn] ,
ALL - HALLOW - E'EN ,
全部 - 神圣的 - e'en ,

万圣节前夜

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['dɔːsən] .
GEORGE FRANCIS DAWSON .
乔治 弗朗西斯 道森 .

乔治·弗朗西斯·道森。

['wɒʃɪŋtən] :
WASHINGTON :
华盛顿 :

华盛顿：

['gɪbs(ə)n] [broʊz] . , PRINTERS1883 .
GIBSON BROS . , PRINTERS1883 .
吉布森 兄弟 . , PRINTERS1883 .

吉布森兄弟印刷公司，1883年。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1883 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1883年登记在册。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['dɔːsən] ,
By George Francis Dawson ,
经过 乔治 弗朗西斯 道森 ,

作者：乔治·弗朗西斯·道森

[ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪ'breəriən] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
in the office of the Librarian of Congress , Washington , D . C .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 华盛顿 , D . C .

美国国会图书馆馆长办公室，华盛顿特区

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
It is the night of all nights of the year ,
它 是 这 夜晚 的 全部 夜晚 的 这 年 ,

这是全年最特别的夜晚,

[wen] [ɡəʊsts] [ænd; ənd] [wˈɔːlɒks] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ɜːθ] ,
When ghosts and warlocks haunt the troubled earth ,
什么时候 鬼魂 和 术士 出没 这 麻烦 地球 ,

当鬼魂和巫师在动荡不安的大地上游荡时

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪmˈbɒdid] [ˈspɪrɪt] [ˈvɪzɪt][ˌjuː ˈes] —
And disembodied spirits visit us —
和 无形的 烈酒 访问 我们 —

无形的灵魂会来拜访我们——

[ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
Spirits of good and evil from the dead ,
烈酒 的 好的 和 邪恶的 从 这 死的 ,

来自死者的善恶之灵,

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈeɪndʒl][hoʊsts][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dæmd] ,
Fresh from the angel hosts and from the damned ,
新鲜的 从 这 天使 主持人 和 从 这 该死的 ,

刚从天使天庭和堕落者之地归来,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst] [prəˈfaʊnd] [bɪˈtwɪkst][ðə; ði] [tuː] ;
And from the vast profound betwixt the two ;
和 从 这 广阔的 深刻的 中间 这 二 ;

以及两者之间浩瀚深邃的领域;

[ˈspɪrɪt] [frɒm; frəm] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɒdɪz] , [ˌdisinˈθrɔːl]
Spirits from living bodies , disenthralled
烈酒 从 活的 身体 , 解除束缚

从活体中脱离出来的灵魂,被解救出来

[baɪ] - [sliːp] , [ɔː(r)] [ˈjɜːnɪŋ] [məʊst] [ɪnˈtens] ,
By blesséd sleep , or yearnings most intense ,
经过 - 睡觉 , 或者 渴望 最多 激烈的 ,

凭借酣畅的睡眠,或最强烈的渴望,

[ɔː(r)][baɪ][mɔː(r)] [ˈsʌt(ə)l] [ˈeɪdʒənsiz] [bɪˈjɒnd] [ˈaʊə(r)] [ken] —
Or by more subtle agencies beyond our ken —
或者 经过 更多的 微妙的 机构 超过 我们的 肯 —

或者通过我们无法理解的更微妙的机制——

[ˈbeərɪŋ] [pɔːrˈtɛnʃəs] [ˈmesɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðəʊz]
Bearing portentious messages to those
轴承 不祥的 消息 到 那些

向那些人传递预兆信息

[huː] [ɪn] [fʊl] [feɪθ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [wʊd] [bɪˈhəʊld] .
Who in full faith the future would behold .
WHO 在 满的 信仰 这 未来 会 看哪 .

谁将满怀信心地展望未来。

[ðə; ði][klɪə(r)] - [kʌt] [ˈreɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɒsti] [muːn]
The clear - cut radiance of a frosty moon
这 清除 - 切 辐射 的 一个 霜冻 月亮

霜月的明亮光芒清晰可见

[laɪts] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈdɑːkən] , [ɔːl][ðə; ði] [ɡrəʊθ] [əˈraʊnd] .
Lights up , and darkens , all the growth around .
灯 向上 , 和 变暗 , 全部 这 生长 大约 .

周围的植物忽明忽暗。

[ðə; ði] [greɪt] [tri:z] [stænd] [aʊt] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑ:z] .

The great trees stand out black against the stars .

这 伟大的 树木 站立 出去 黑色的 反对 这 明星 .

参天大树在星空下显得格外醒目，呈黑色。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [gʌst] [bi'stə:] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [li:vz] ,

The wind in gusts bestirs the Autumn leaves ,

这 风 在 阵风 搅拌 这 秋天 树叶 ,

阵阵微风吹拂着秋叶，

[hu:z] [leɪt] [ɒk'təʊbə(r)] [tɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [glu:m] ,

Whose late October tints are lost in gloom ,

谁 晚的 十月 色调 是 丢失的 在 愁云 ,

十月下旬的色彩都淹没在阴霾之中，

[ɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [grəʊn] ['pælɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] ;

Or are grown pallid with their shivering ;

或者 是 生长 苍白 和 他们的 瑟瑟发抖 ;

或者因为瑟瑟发抖而脸色苍白；

[hu:z] ['fɪtf(ə)l] [ɹ'ʌslɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊndz]

Whose fitful rustlings are the only sounds

谁 断断续续 沙沙声 是 这 仅有的 声音

只有断断续续的沙沙声，是唯一的声音。

[wɪtʃ] [breɪk] [ðə; ði] [ded] [kəʊld] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

Which break the dead cold silence of the night .

哪个 休息 这 死的 寒冷的 沉默 的 这 夜晚 .

打破了夜晚死寂般的寒冷寂静。

[jet] [hɪst] !

Yet hist !

然而 历史 !

然而历史！

[feɪnt] ['ɪəri] [təʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:d] —

faint eerie tones are sometimes heard —

头晕的 怪异 音调 是 有时 听到 —

有时会听到微弱而诡异的声音——

[wɪtʃ] [blɑ:ntʃ] [ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['pɔ:lzi] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɪmz] —

Which blanch the cheek and palsy all the limbs —

哪个 焯水 这 脸颊 和 麻痹 全部 这 四肢 —

它会使脸颊苍白，四肢麻痹——

[laɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tɪd] [səʊlz] !

Like to the moaning of departed souls !

喜欢 到 这 呻吟 的 已离开 灵魂 !

就像逝去灵魂的哀嚎！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [haɪ] [ru:m]

Within the farm - house is a large high room

之内 这 农场 - 房子 是 一个 大的 高的 房间

农舍内有一个宽敞的高大房间。

[ˌʌn'si:ld] , [bʌt; bət] ['stʌdɪd] [θɪk] [wɪð] ['rɑ:ftəz] [əʊld] ,

Unceiled , but studded thick with rafters old ,

未封顶 , 但 带钉的 厚的 和 椽子 老的 ,

没有天花板，但布满了厚厚的古老椽木，

[grəʊn] [blæk] [wɪð] [eɪdʒ] [ɔ:(r)] [sməʊk] ; [ə'raʊnd] [ɪts] [wɔ:lz]

Grown black with age or smoke ; around its walls

生长 黑色的 和 年龄 或者 抽烟 ; 大约 它是 墙壁

因年代久远或烟熏而变黑；在其墙壁周围

[stɪf] [hæmz][ænd; ənd]['beɪkən] - [flɪtʃ] ['dɪmli] [siːn] ;
Stiff hams and bacon - flitches dimly seen ;
僵硬的 火腿 和 熏肉 - 飞羽 依稀 已见 ;

隐约可见僵硬的火腿和培根片；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][dɪm] [ʌn'sɜːt(ə)n] [fɔːmz]
And here and there the dim uncertain forms
和 这里 和 那里 这 暗淡 不确定 表格

这里那里，隐隐约约地浮现出模糊的身影。

[ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] - [weə(r)][ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd]['met(ə)l] [mʌgz] ;
Of kitchen - ware and chairs and metal mugs ;
的 厨房 - 仓库 和 椅子 和 金属 马克杯 ;

厨房用具、椅子和金属杯；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['wɪndəʊz] , [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
From the low windows , half across the floor ,
从 这 低的 视窗 , 一半 穿过 这 地面 ,

从低矮的窗户望出去，窗户几乎横跨了半个地板，

[stretʃ] [bændz][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [flekt] [wɪð] ['ʃædoʊd] [liːvz]
Stretch bands of moonlight flecked with shadowed leaves
拉紧 乐队 的 月光 有斑点的 和 阴影 树叶

月光如条带般延伸，点缀着斑驳的树叶阴影。

[wɪtʃ] ['tremb(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːm] [tuː; tə] [dɑːns] ;
Which tremble till the moonlight seems to dance ;
哪个 颤抖 直到 这 月光 似乎 到 舞蹈 ;

它们颤抖着，直到月光仿佛在跳舞；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [stændz][sʌm; səm] [paɪld] - [ʌp] [wʊd] ,
Beside the fireplace stands some piled - up wood ,
旁 这 壁炉 站立 一些 堆积 - 向上 木头 ,

壁炉旁堆放着一些木柴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːθˌstəʊn] ['əupənz][kəʊld][ænd; ənd] [blæk] ;
But the great hearthstone opens cold and black ;
但 这 伟大的 炉石传说 打开 寒冷的 和 黑色的 ;

但巨大的炉石打开时却是冰冷漆黑的；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [lait]
Beneath the inner door , a chink of light
下面 这 内 门 , 一个 裂缝 的 光

内门下方，透进一丝光线

[siːm] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [dɑːkə] [jet] ;
Seems but to make the dimness darker yet ;
似乎 但 到 制作 这 昏暗 较暗 然而 ;

似乎只会让昏暗更加深沉；

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ðə; ði] [tɪk] - [tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,
The only sound the tick - tack of the clock ,
这 仅有的 声音 这 打钩 - 钉 的 这 钟 ,

唯一的声音是钟表的滴答声。

[wɪtʃ] [sɜːrvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['saɪləns] ['ɔːdəbl] .
Which serves to make the silence audible .
哪个 服务 到 制作 这 沉默 可听见的 .

这使得寂静变得可以听见。

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['lɔːdli] [paɪl] [lʊks] [daʊn]
High on the hill a lordly pile looks down
高的 在 这 爬坡道 一个 尊贵的 桩 看起来 向下

山顶上，一座雄伟的建筑俯瞰着大地。

[frɒm; frəm][ɪts] [praʊd] ['emɪnəns] [ænd; ənd][grænd] [də'meɪn]
From its proud eminence and grand domain
从 它是 自豪的 卓越 和 盛大 领域

从其骄傲的显赫地位和宏伟疆域

[ə'pɒn] [ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ləʊ] .
Upon the farm - house in the vale below .
之上 这 农场 - 房子 在 这 谷 以下 .

在山谷下方的农舍上。

['bɪldɪd] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] , ['lɒfti] , - ,
Builded of marble , lofty , turretted ,
已建成 的 大理石 , 高远 , - ,

由大理石建造，高耸，有塔楼，

[ˌaɪ 'ti:] [lu:mz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['or] [ðə; ði] [tri:z]
It looms beneath the moonlight o'er the trees
它 织布机 下面 这 月光 超过 这 树木

它隐没在月光下的树林中。

[laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'θɪərɪəl] ['kɑ:s(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
Like some etherial castle in the skies ,
喜欢 一些 以太 城堡 在 这 天空 ,

就像天空中一座虚幻的城堡，

[lim] [ɪn] [waɪt] ['æləbɑ:stə(r)] , ['glɪsnɪŋ] , [grænd] ,
Limned in white alabaster , glistening , grand ,
勾勒 在 白色的 雪花石膏 , 闪闪发光 , 盛大 ,

白色雪花石膏镶边，闪闪发光，宏伟，

[ˌʌn'rɪəl] , [wɪəd] , [nɒt] [meɪd] [baɪ]['mɔ:t(ə)l][hændz] .
Unreal , weird , not made by mortal hands .
虚幻 , 诡异的 , 不是 制成 经过 凡人 双手 .

不真实，怪异，非凡人所造。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [wʌnz] [ræpt] [geɪz] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,
But sudden , as one's wrapt gaze takes it in ,
但 突然 , 作为 一个人的 包裹 目光 需要 它 在 ,

但突然间，当人们的目光完全被它吸引时，

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [tu:; tə] [greɪ] , [ðen] ['vænɪʃɪz] !
It turns to gray , then vanishes !
它 转弯 到 灰色的 , 然后 消失 !

它变成灰色，然后消失了！

[jet] , [nəʊ] !
Yet , no !
然而 , 不 !

然而，并非如此！

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [mu:n] .
' Tis but a sudden cloud athwart the moon .
- 的 但 一个 突然 云 横穿 这 月亮 .

那不过是月亮上突然出现的一片乌云。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ru:m] ,
Within the castle , in a sumptuous room ,
之内 这 城堡 , 在 一个 豪华 房间 ,

在城堡内，一间富丽堂皇的房间里，

[sɪts] [jʌŋ] [sɜ:(r)] ['bɜ:trəm] ['mɔ:rvən] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] .
Sits young Sir Bertram Morven , all alone .
坐 年轻的 先生 伯特伦 莫文 , 全部 独自的 .

年轻的伯特伦·莫文爵士独自一人坐在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [swiːt] ['pɜːʃn] [teɪl]
He had been reading that sweet Persian tale
他 有 到过 阅读 那 甜的 波斯语 故事

他一直在读那个动人的波斯故事。

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] [dɔː(r)]
Of him who knocked at the beloved one's door
的 他 WHO 敲门 在 这 心爱 一个人的 门

那个敲响心上人门的人

[ænd; ənd][kraɪd] : " - [tɪz] [ai] , [huː] ['lʌvθ] [ðiː] !
And cried : " ' Tis I , who loveth thee !
和 哭 : " - 的 我 , WHO 爱 你 !

然后喊道："是我爱你！"

" [tuː; tə] [huːm]
" To whom
" 到 谁

"致谁

[ʃiː; ʃi] , ['ɑːnsərɪŋ] , [sed] : " [ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['entə(r)] [hɪə(r)] !
She , answering , said : " Thou canst not enter here !
她 , 回答 , 说 : " 你 罐 不是 进入 这里 !

她回答说："你不能进来！"

" [ænd; ənd] [haʊ] , [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [pɑːst] , [hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] ,
" And how , a twelvemonth past , he knocked again ,
" 和 如何 , 一个 十二个月 过去的 , 他 敲门 再次 ,

"一年后，他又敲门了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ['ɑːskɪŋ] : " [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?
And the beloved one asking : " Who art thou ?
和 这 心爱 一 问 : " WHO 艺术 你 ?

而心爱之人问道："你是谁？"

" [rɪ'plaɪd] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ'self] , " [ænd; ənd] ['entəd] [ɪn] .
" Replied : " It is thyself , " and entered in .
" 回复 : " 它 是 你自己 , " 和 进入 在 .

回答说："就是你自己。"然后走了进去。

[ðə; ði] [dʌl] [fleɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [liːp] ['fɪtfəli] ,
The dull flames at his feet leap fitfully ,
这 乏味的 火焰 在 他的 脚 飞跃 断断续续地 ,

他脚下黯淡的火焰断断续续地跳动着，

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [swiːp] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
And lights and shadows sweep across his brow ,
和 灯 和 阴影 扫 穿过 他的 眉头 ,

光影在他额头上掠过，

[laɪk] [θɔːts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [səʊl] .
Like thoughts of heaven and hell across the soul .
喜欢 想法 的 天堂 和 地狱 穿过 这 灵魂 .

就像天堂和地狱的念头在灵魂深处涌动。

[bæk] [ɪn][hoʊlts] [fɑːm] - [haʊs] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðeə(r)] !
Back in Holt's farm - house what a change is there !
后退 在 霍尔特 农场 - 房子 什么 一个 改变 是 那里 !

回到霍尔特的农舍，变化真大啊！

[ðə; ði] ['ræftər] [ruːm] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [lait] [ænd; ənd] [saʊnd] !
The raftered room is filled with light and sound !
这 椽木 房间 是 已填 和 光 和 声音 !

屋顶横梁间的房间里充满了光线和声音！

[frɒm; frəm] ['blækənd] [hɑːθ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [fleɪmz] [liːp] [ʌp] ,
From blackened hearth the joyful flames leap up ,
从 变黑 炉 这 快乐 火焰 飞跃 向上 ,

从焦黑的炉膛中，欢快的火焰跃然而出。

[ænd; ənd] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['krækl] [θruː] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [lɒgz] !
And roar and crackle through the piled - up logs !
和 吼 和 裂纹 通过 这 堆积 - 向上 日志 !

轰鸣声和噼啪声穿透了堆积的木柴!

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [əʊld] [həʊlt] [sɪt] [ænd; ənd] [smaɪl] ;
On either side the old Holts sit and smile ;
在 任何一个 边 这 老的 霍尔茨 坐 和 微笑 ;

老霍尔特夫妇坐在两旁，面带微笑;

[bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] , ['sɜːkld] , [sɪt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] ,
Betwixt them , circled , sit the younger ones ,
中间 他们 , 圈起来 , 坐 这 年轻 一个 ,

在他们中间，围坐在一起的是年纪较小的孩子们。

[huː] [lɑːf] [ænd; ənd] [tʃæt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kraɪz] :
Who laugh and chat , until the old man cries :
WHO 笑 和 聊天 , 直到 这 老的 男人 哭泣 :

他们欢声笑语，直到老人哭泣:

" [biː; bi] ['saɪlənt] , ['tʃɪldrən] !
" Be silent , children !
" 是 沉默的 , 孩子们 !

孩子们，安静!

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [fə'get]
Let us not forget
让 我们 不是 忘记

我们不要忘记

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['juːsɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] :
The ancient usage of our family :
这 古老的 用法 的 我们的 家庭 :

我们家族的古老习俗:

[ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [kʌm] !
The feast of Sah'm has come !
这 盛宴 的 - 有 来 !

萨姆节到了!

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['faɪə(r)] —
The sacred fire —
这 神圣 火 —

圣火——

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [piːs] — [ɪz] ['kɪnd(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] !
The Fire of Peace — is kindled on the hearth !
这 火 的 和平 — 是 点燃 在 这 炉 !

和平之火——在炉火中燃起!

[ɔːl] ['hæləʊd] [wʌn] , [huːz] [wɔːmθ] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] ['faɪə(r)] ,
All Hallowed One , whose warmth is like this fire ,
全部 神圣的 一 , 谁 温暖 是 喜欢 这 火 ,

至圣者啊，您的温暖如同这火焰,

[wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
Which giveth joy and comfort to us all ,
哪个 给予 喜悦 和 舒适 到 我们 全部 ,

这给我们所有人带来了快乐和慰藉。

[biː; bi]['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrmz] ,
Be present with us in the coming storms ,
是 展示 和 我们 在 这 未来 暴风雨 ,
在接下来的风暴中，请与我们同在。

[bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] !
Bless us and keep us in the coming year !
保佑 我们 和 保持 我们 在 这 未来 年 !
保佑我们，让我们在新的一年里平安健康！

" [weə'æt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] : " [əʊ] [ðaʊ] ,
" Whereat the others , joining in : " O Thou ,
" 哪里 这 其他的 , 加入 在 : " 哦 你 ,
"而其他人也跟着说：'哦，你，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [seɪnts] , [prə'tekt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] !
And all Thy Saints , protect us all the year !
和 全部 你的 圣徒队 , 保护 我们 全部 这 年 !
诸圣啊，请您全年保佑我们！

" [waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [liːp] [ænd; ənd] ['krækl] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,
" While the flames leap and crackle all the more ,
" 尽管 这 火焰 飞跃 和 裂纹 全部 这 更多的 ,
"火焰越烧越旺，噼啪作响，"

[ænd; ənd][rɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] .
And roar a joyous answer to the prayer .
和 吼 一个 欢乐 回答 到 这 祷告 .
并以欢呼声回应祷告。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
After a silence of a little space ,
后 一个 沉默 的 一个 小的 空间 ,
短暂的沉默之后，

[wen] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][baɪ] - [gɒn] [deɪz] ,
When thoughts are busy with the by - gone days ,
什么时候 想法 是 忙碌的 和 这 经过 - 已消失 天 ,
当思绪沉浸在对往昔的回忆中时，

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [spiːks] [ə'gen] : " [gʊd] [waɪf] , " [sez] [hiː; hi] ,
The farmer speaks again : " Good wife , " says he ,
这 农民 说话 再次 : " 好的 妻子 , " 说道 他 ,
农夫又开口说道："好妻子。"

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][pɑːst] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [il] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ,
" We know the Past , with all its ills and joys ,
" 我们 知道 这 过去的 , 和 全部 它是 疾病 和 喜悦 ,
我们了解过去，包括它所有的苦难和欢乐，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [reɪk] [ɪts] ['æʃɪz] ['or] [ə'gen] .
We need not rake its ashes o'er again .
我们 需要 不是 耙 它是 灰烬 超过 再次 .
我们无需再重蹈覆辙。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][faindz][ˌjuː 'es] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] [jet] ,
The Present finds us hale and hearty yet ,
这 展示 发现 我们 哈尔 和 爽朗 然而 ,
现在我们身体健康，精神矍铄，然而

[blest] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['stedfɑːst] [lʌv] .
Blest in our children and our steadfast love .
祝福 在 我们的 孩子们 和 我们的 坚定不移 爱 .
我们因儿女和彼此坚定不移的爱而感到幸福。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [sɒlv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn] [əd'vɑːns]
He who would solve the Future in advance
他 WHO 会 解决 这 未来 在 进步

他能提前预知未来。

[hæθ] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] ['kɒntent] .
Hath yet to learn the lessons of content .
有 然而 到 学习 这 课程 的 内容 .

尚未领悟内容之道。

[bʌt; bət] ['fiːstɪŋ] [ɒn] [kən'tentmənt] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [feə(r)] ,
But feasting on contentment is poor fare ,
但 盛宴 在 满意 是 贫穷的 票价 ,

但沉溺于满足感并非良策。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪə(r)] ?
What say you to some bread and cheese and beer ?
什么 说 你 到 一些 面包 和 奶酪 和 啤酒 ?

来点面包、奶酪和啤酒怎么样?

[ænd; ənd] , ['eɪdə] , ['dɔːtə(r)] , [brɪŋ] [maɪ] [lɒŋ] - [stemd] [paɪp] ;
And , Ada , daughter , bring my long - stemmed pipe ;
和 , 艾达 , 女儿 , 带来 我的 长的 - 茎 管道 ;

还有，女儿艾达，把我的长柄烟斗拿来;

[ænd; ənd] , ['hɛti] , [niːs] , [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nʌts] ;
And , Hettie , niece , the apples and the nuts ;
和 , 海蒂 , 侄女 , 这 苹果 和 这 坚果 ;

还有，侄女海蒂，苹果和坚果;

[ænd; ənd] , [dʒɒn] , [maɪ] [sʌn] , [paɪl] [ʌp] [mɔː(r)] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] !
And , John , my son , pile up more blazing logs !
和 , 约翰 , 我的 儿子 , 桩 向上 更多的 炽烈 日志 !

约翰，我的儿子，再多堆些燃烧的木柴!

[ə; eɪ] ['tʃɪli] ['tremə(r)] [θruː] [maɪ] [bəʊnz] [dʒʌst] [ræn] ,
A chilly tremor through my bones just ran ,
一个 寒冷 震颤 通过 我的 骨头 只是 跑 ,

一阵寒意瞬间传遍我的全身,

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['enəmi] [wɔːkt] ['or] [maɪ] [greɪv] .
As if some enemy walked o'er my grave .
作为 如果 一些 敌人 步行 超过 我的 严重 .

仿佛有敌人从我的坟墓上走过。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [fɔːm] , ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] , [bent]
" A shadowy form , shrouded and hooded , bent
" 一个 阴暗的 形式 , 被遮蔽的 和 连帽的 , 弯曲

一个模糊的身影，被斗篷遮蔽，戴着兜帽，弯着腰

[wɪð] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [pə'tʃɑːns] ,
With weight of years , and wickedness perchance ,
和 重量 的 年 , 和 邪恶 或许 ,

岁月的重负，或许还有罪恶的因素,

[kriːps] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
Creeps slowly towards the glowing window - panes ,
令人毛骨悚然 缓慢地 向 这 发光 窗户 - 窗格 ,

缓缓向发光的窗玻璃爬去,

[ænd; ənd] [pɪəz] [wɪ'ðɪn] .
And peers within .
和 同龄人 之内 .

以及同侪。

[ʃiː; ʃi]	[siːz]	[ðə; ði]	['emptid]	[mʌgz]
She	**sees**	**the**	**emptied**	**mugs**
她	看到	这	清空	马克杯

她看到了空杯子

[ænd; ənd]	[paɪps]	;	[ðə; ði]	['skætəd]	['heɪz(ə)l]	-	[hʌsks]	,	[wɪtʃ]	[tel]
And	**pipes**	**;**	**the**	**scattered**	**hazel**	**-**	**husks**	**,**	**which**	**tell**
和	管道	;	这	疏散	榛	-	谷壳	,	哪个	告诉

还有烟斗；散落的榛子壳，它们诉说着什么

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[lʌv]	-	[dɪ'vaɪnɪŋ]	;	[ɪn]	[ðeə(r)]	[tʃeəz]
A	**tale**	**of**	**love**	**-**	**divining**	**;**	**in**	**their**	**chairs**
一个	故事	的	爱	-	占卜	;	在	他们的	椅子

一个关于占卜爱情的故事；在他们的椅子上

[ðə; ði]	[əʊld]	[fəʊks]	['dəʊzɪŋ]	.
The	**old**	**folks**	**dozing**	**.**
这	老的	各位	打盹	.

老人们在打盹。

[dʒɒn]	[ænd; ənd]	['hɛti]	[sɪt]
John	**and**	**Hettie**	**sit**
约翰	和	海蒂	坐

约翰和赫蒂坐着

[məʊst]	['streɪndʒli]	[nɪə(r)]	[tə'geðə(r)]	!
Most	**strangely**	**near**	**together**	**!**
最多	奇怪的	靠近	一起	!

真是太巧了，它们竟然靠得这么近！

[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]
On	**the**	**floor**
在	这	地面

在地板上

[stændz]	['eɪdə]	,	['bjuːtiəs]	['meɪdn]	,	[ɔːl]	[ə'ləʊn]	,
Stands	**Ada**	**,**	**beauteous**	**maiden**	**,**	**all**	**alone**	**,**
站立	艾达	,	美丽的	少女	,	全部	独自的	,

美丽的少女艾达独自一人站在那里。

['sweɪɪŋ]	[məʊst]	['greɪsfəli]	[frɒm; frəm]	[saɪd]	[tuː; tə]	[saɪd]
Swaying	**most**	**gracefully**	**from**	**side**	**to**	**side**
摇晃	最多	优雅地	从	边	到	边

优雅地左右摇摆

[wɪð]	['ʌplɪft]	[hænd]	[ænd; ənd]	['sɜːklɪŋ]	['æp(ə)l]	[raɪnd]	,
With	**uplift**	**hand**	**and**	**circling**	**apple**	**rind**	**,**
和	提升	手	和	盘旋	苹果	果皮	,

抬起手，用苹果皮画圈，

[wɪtʃ]	['sʌd(ə)n]	[drɒps]	[ænd; ənd]	[fɔːmz]	[ə; eɪ]	['daʊtf(ə)l]	[biː]	.
Which	**sudden**	**drops**	**and**	**forms**	**a**	**doubtful**	**B**	**.**
哪个	突然	滴	和	表格	一个	疑	B	.

突然下降并形成一个可疑的B。

[wɪð]	['blʌʃɪŋ]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[kləʊz]	-	[klæspt]	[hændz]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,
With	**blushing**	**face**	**and**	**close**	**-**	**claspt**	**hands**	**,**	**her**	**eyes**	**,**
和	脸红	脸	和	关闭	-	搭扣	双手	,	她	眼睛	,

她脸颊绯红，双手紧握，眼神空洞。

['sɒfənd]	[wɪð]	['jɜːnɪŋ]	[həʊp]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[weə(r)]
Softened	**with**	**yearning**	**hope**	**,**	**are**	**raised**	**to**	**where**
软化	和	渴望	希望	,	是	提高	到	在哪里

被渴望的希望所软化，被提升到……

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [straɪvz] [tuː; tə]['entə(r)] .
The moonlight strives to enter .
这 月光 努力 到 进入 .
月光努力想要照进来。

['həʊli] [seɪnts] !
Holy saints !
圣 圣徒 !
圣洁的圣徒们！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][eɪlz][ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] [meɪd] ?
What is it ails the terror - stricken maid ?
什么 是 它 疾病 这 恐怖 - 受打击的 女佣 ?
这位惊恐万分的女仆究竟患了什么病?

[ʃiː; ʃi] " [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] —
She " saw a face glued to the window - pane —
她 " 锯 一个 脸 胶合 到 这 窗户 - 窗格 —
她"看到一张脸贴在窗玻璃上——

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪtʃ] [dʒaib] , [ænd; ənd] [siːmd]
A hideous face , " she said , " which gibed , and seemed
一个 可怕 脸 , " 她 说 , " 哪个 嘲讽 , 和 似乎
"一张丑陋的脸,"她说,"它嘲弄人，而且似乎

[tuː; tə] [mɒk] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] ['daɪə(r)][kə'læməti] —
To mock , and threaten dire calamity —
到 嘲笑 , 和 威胁 可怕的 灾害 —
嘲讽并威胁要降下可怕的灾难——

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [krʌtʃ] , [wɪtʃ] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)][ˌaʊt'saɪd] ! "
And waving crutch , which beckoned her outside ! "
和 挥手 拐杖 , 哪个 招手 她 外部 ! "
她挥舞着拐杖，仿佛在向外面招手！

" [tʊʃ] , [tʊʃ] !
" Tush , tush !
" 屁股 , 屁股 !
"呸，呸！"

[maɪ][gɜːl] , " [ðə; ði] - ['weikən] ['fɑːmə(r)][kraɪz] ;
my girl , " the ' wakened farmer cries ;
我的 女孩 , " 这 - 醒来 农民 哭泣 ;
"我的女孩,"醒来的农夫哭喊道;

" [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fænsi] .
" Twas but a fancy .
" 那是 但 一个 想要 .
"那不过是幻想罢了。"

[həʊ] , [dʒɒn] , [gəʊ][ˌaʊt'saɪd] ,
Ho , John , go outside ,
何 , 约翰 , 去 外部 ,
霍，约翰，出去。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , [lʊk] [ə'raʊnd] !
And , but to satisfy her , look around !
和 , 但 到 满足 她 , 看 大约 !
但是，为了满足她，看看周围吧！

" [dʒɒn] [gəʊz] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnz] ; [hiː; hi][hæz; həz] " [wel] [sɜːrtʃt]
" John goes , and soon returns ; he has " well searched
" 约翰 去 , 和 很快 返回 ; 他 有 " 出色地 搜索
约翰去了，很快就回来了；他已经"仔细搜寻过"

[jet] [sɜːrtʃt] [ɪn][veɪn] ; [nəʊ]['mɔːt(ə)l][ɪz][ɪn] [saɪt] .
Yet searched in vain ; no mortal is in sight .
然而 搜索 在 徒劳 ; 不 凡人 是 在 视线 .

然而，搜寻无果；不见人影。

" [səʊ] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ðə; ði][əʊld][mænz] [mʌg] [ɪz] [fɪld] ;
" So , reassured , the old man's mug is filled ;
" 所以 , 放心 , 这 老的 男人的 马克杯 是 已填 ;

于是，老人放心了，他的杯子满了；

[hɪz; ɪz][paɪp][ˌɑːr 'iː] - [lɪt] ; [mɔː(r)] [wʊd] [paɪld] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
His pipe re - lit ; more wood piled on the fire ;
他的 管道 关于 - 点燃 ; 更多的 木头 堆积 在 这 火 ;

他的烟斗重新点燃；火堆里又堆满了木柴；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kreiv] [ˌaɪ 'tiː] , ['eɪdə] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɒŋ] :
And , as he craves it , Ada sings a song :
和 , 作为 他 渴望 它 , 艾达 唱歌 一个 歌曲 :

当他渴望这首歌时，艾达唱起了歌：

['eɪdəz] [sɒŋ] .
ADA'S SONG .
艾达的 歌曲 .

艾达之歌。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [naɪt] - [mɪd] ['lɔːdli] [hɔːlz]
A noble knight ' mid lordly halls
一个 高贵 骑士 - 中 尊贵的 大厅

一位高贵的骑士身处贵族殿堂之中

[driːmz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] ;
Dreams all his life away ;
梦想 全部 他的 生活 离开 ;

他一生都在做梦；

[ə; eɪ] ['ləʊli] [meɪd] [ɪn] ['kɒtɪdʒ] [wɔːlz] ,
A lowly maid in cottage walls ,
一个 卑微的 女佣 在 小屋 墙壁 ,

小屋墙内一个卑微的女仆

[hɑːd] - [baɪ][ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔtəː,fɔls] ,
Hard - by the rippling waterfalls ,
难的 - 经过 这 涟漪 瀑布 ,

在潺潺流水瀑布旁，

[pə'mɪts] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [streɪ] .
Permits her heart to stray .
许可证 她 心 到 流浪 .

任由自己的心游移不定。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['mɪrəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] —
His image mirrored in her heart —
他的 图像 镜像 在 她 心 —

他的身影映照在她心中——

['hev(ə)n] [help] [ðiː] , ['ləʊli] [meɪd] ,
Heaven help thee , lowly maid ,
天堂 帮助 你 , 卑微的 女佣 ,

愿上天保佑你，卑微的少女。

[səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑː(r)][ə'pɑːt] ! —
So near and yet so far apart ! —
所以 靠近 和 然而 所以 远的 除 ! —

如此接近，却又如此遥远！

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
He tells his love .
他 讲述 他的 爱 .

他向爱人倾诉衷肠。

[ʃiː; ʃi] [dʌθ] [nɒt] [stɑːt] ,
She doth not start ,
她 确实 不是 开始 ,

她没有开始，

[nɔː(r)] [muːv] , [nɔː(r)] [siːm] [ə'freɪd] !
Nor move , nor seem afraid !
也不 移动 , 也不 似乎 害怕的 !

不要动，也不要表现出害怕！

" [ə; eɪ] ['gruːsəm] [gʌlfs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [spred] " —
" A gruesome gulf's between us spread " —
" 一个 令人毛骨悚然 海湾的 之间 我们 传播 " —

"我们之间出现了一道可怕的鸿沟"——

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] — " [sɜː(r)] [naɪt] , [bɪ'weə(r)] !
She cries — " Sir Knight , beware !
她 哭泣 — " 先生 骑士 , 提防 !

她喊道："骑士大人，小心！"

[feɪt] [spænz] [ðæt] [gʌlf] [wɪð] ['mɪstɪk] [θred]
Fate spans that gulf with mystic thread
命运 跨度 那 海湾 和 神秘 线

命运以神秘的丝线跨越了那道鸿沟。

[səʊ] [freɪl] [ðæt] ['əʊnli] [səʊlz] [meɪ] [tred] —
So frail that only souls may tread —
所以 脆弱 那 仅有的 灵魂 可能 踏 —

如此脆弱，唯有灵魂方可踏足——

[ɪm'pælpəb(ə)l] [æz; əz] [eə(r)] ! "
Impalpable as air ! "
无形的 作为 空气 ! "

轻若无物，如同空气！

" [laɪk] ['eɪnʃənt] [rɒk] [aɪl] [wɪŋ] [maɪ] [flaɪt] " —
" Like ancient Roc I'll wing my flight " —
" 喜欢 古老的 鹏 患病的 翼 我的 航班 " —

"我将像远古巨鸟一样展翅飞翔"——

[hiː; hi] ['wɪspərz] — " [əʊ] , [biː; bi] [maɪn] !
He whispers — " O , be mine !
他 低语 — " 哦 , 是 矿 !

他低声说："哦，做我的吧！"

[aɪl] [wɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [maɪ] ['kɑːs(ə)l] [haɪt]
I'll wing thee to my castle height
患病的 翼 你 到 我的 城堡 高度

我将带你飞到我的城堡高度

[ænd; ənd] [wed] [ðiː] , [swiːt] !
And wed thee , sweet !
和 结婚 你 , 甜的 !

愿我与你结为连理，我的甜心！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [braɪt] :
" She answers bright :
" 她 答案 明亮的 :

她回答得非常精彩：

" [ðen] [ai] , [dɪə(r)] [lʌv] , [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] !
" Then I , dear love , am thine !
" 然后 我 , 亲爱的 爱 , 是 你的 !

"那么，亲爱的，我就是你的！"

" [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən][ɑːt] —
" The while she sang with more than human art —
" 这 尽管 她 唱 和 更多的 比 人类 艺术 —

"她歌唱时所展现的艺术超越了人类的范畴——

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fʊl] - [θrɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrdz] —
Her voice full - throbbing like a bird's —
她 嗓音 满的 - 悸动 喜欢 一个 鸟类 —

她的声音像鸟儿一样颤抖着——

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
She seemed to see a vision of the knight ,
她 似乎 到 看 一个 想象 的 这 骑士 ,

她似乎看到了骑士的幻影，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ,
And seemed to be the maiden of the song ,
和 似乎 到 是 这 少女 的 这 歌曲 ,

她似乎是这首歌的女主角。

[ænd; ənd][hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪk'sprest] [ɪts] [lʌv] [ɪn] [wɜːdz] ,
And half her heart expressed its love in words ,
和 一半 她 心 表达 它是 爱 在 字 ,

她一半的心意都用言语表达了出来。

[waɪl] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [biːmd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [aɪz] ,
While all her soul beamed from her glorious eyes ,
尽管 全部 她 灵魂 光束 从 她 辉煌 眼睛 ,

她那双明亮的眼睛里闪耀着全部的光芒，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [ɑːmz] , [ˌaʊt'stretʃt] ,
And , at the last , her rounded arms , outstretched ,
和 , 在 这 最后的 , 她 圆润 武器 , 伸展 ,

最后，她伸出了圆润的双臂，

[siːmd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .
Seemed to embrace the hero of her song .
似乎 到 拥抱 这 英雄 的 她 歌曲 .

她似乎拥抱了她歌中的英雄。

[waɪl] ['eɪdə] [sɪŋz] , [wɒt] ['hæpənz] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] ?
While Ada sings , what happens at the hall ?
尽管 艾达 唱歌 , 什么 发生 在 这 大厅 ?

当艾达唱歌时，大厅里发生了什么事?

[sɜː(r)] ['bɜːtrəm] [stɪl] [sɪts] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Sir Bertram still sits gazing at the fire ,
先生 伯特伦 仍然 坐着 凝视 在 这 火 ,

伯特伦爵士依然坐在那里，凝视着炉火。

['siːɪŋ] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] - ['fæntəsi]
Seeing strange shapes and embered phantasies
看到 奇怪的 形状 和 - 幻想

看到奇怪的形状和残存的幻想

[kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [mɔː(r)] [streɪndʒ] ,
Come and depart and come again more strange ,
来 和 离开 和 来 再次 更多的 奇怪的 ,

来来去去，然后再次出现，变得更加奇怪。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [set] [geɪz] [grəuz] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
While his set gaze grows painful , and his mind
尽管 他的 放 目光 生长 痛苦 , 和 他的 头脑

他的目光变得痛苦不堪，他的思绪也随之变得混乱。

[hwə:l] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] ;
Whirls with conflicting conscience and desire ;
旋转 和 冲突 良心 和 欲望 ;

内心充满矛盾的良知和欲望；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] , ['lʌvli] [meɪd] —
For he hath seen the beauteous , lovely maid —
为了 他 有 已见 这 美丽的 , 迷人的 女佣 —

因为他见过那位美丽动人的少女——

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] —
And loved her from the moment that he saw —
和 喜爱 她 从 这 片刻 那 他 锯 —

从见到她的那一刻起，他就爱上了她——

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] [deəd] [nɒt] [wed] , [nɔː(r)] ['wɪspə(r)] [lʌv] ;
Loved her , yet dared not wed , nor whisper love ;
喜爱 她 , 然而 敢于 不是 结婚 , 也不 耳语 爱 ;

他爱她，却不敢娶她，也不敢低声诉说爱意；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
And now he seems to see her in her home ,
和 现在 他 似乎 到 看 她 在 她 家 ,

现在他似乎在她家里看到了她。

[hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] ['tresɪz] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
Her golden tresses rippling o'er her brow ,
她 金的 头发 涟漪 超过 她 眉头 ,

她金色的秀发如波浪般拂过额头，

[hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələt] [aɪz] , [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['lʌvz] [əʊn] [lait] ,
Her violet eyes , lit up with love's own light ,
她 紫色 眼睛 , 点燃 向上 和 爱的 自己的 光 ,

她那双紫罗兰色的眼睛，闪烁着爱的光芒，

[tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [əʊ] ['rævɪʃmənt] !
Turned full upon himself , O ravishment !
转向 满的 之上 他自己 , 哦 强奸 !

完全沉沦于自身，哦，蹂躏！

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] - [θrəut] [sɒŋ] [in'θrɔːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
While her full - throated song enthralls his soul .
尽管 她 满的 - 喉咙 歌曲 令人着迷 他的 灵魂 .

她那浑厚的歌声深深打动了他的灵魂。

" [əʊ] [lʌv] !
" O love !
" 哦 爱 !

“哦，爱！

" [hiː; hi] [kraɪz] , " [swiːt] [lʌv] , [biː; bi] [maɪn] [ɪn'diːd] —
" he cries , " Sweet love , be mine indeed —
" 他 哭泣 , " 甜的 爱 , 是 矿 的确 —

他哭喊道：“亲爱的，请真正属于我——”

[ðaʊ] [pɜːl] [ɒv; əv] ['bjuːti] !
Thou pearl of beauty !
你 珍珠 的 美丽 !

你这颗美丽的珍珠！

['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !
goddess of my heart !
女神 的 我的 心 !

我心中的女神!

" [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] !
" Her outstretched arms appear to welcome him !
" 她 伸展 武器 出现 到 欢迎 他 !

她张开双臂，仿佛在欢迎他!

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] —
He raises his , to clasp her to his breast —
他 提高 他的 , 到 搭扣 她 到 他的 胸部 —

他举起手，将她紧紧搂在怀里——

[wen] [ləʊ] , [ðə; ði] ['vɪʒn] ['vænɪʃɪz] !
When lo , the vision vanishes !
什么时候 洛 , 这 想象 消失 !

突然，幻象消失了!

[ænd; ənd] [laʊd]
and loud
和 大声

而且声音很大

[ðə; ði] [hɔːs] ['taʊə(r)] - [bel] [klæŋ] [aʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ten] !
The hoarse tower - bell clangs out the hour of ten !
这 嘶哑 塔 - 钟 铿锵声 出去 这 小时 的 十 !

沙哑的钟声敲响了十点整!

[hiː; hi]['raɪzɪz]['heɪstɪli][ænd; ənd] [tredz] [ðə; ði][flɔː(r)] .
He rises hastily and treads the floor .
他 上升 草草 和 踏板 这 地面 .

他匆忙起身，跺着脚走在地板上。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - [krəuk] , [æz; əz] [həʊm] [hiː; hi] [rəʊd]
" What was it Elpsie croaked , as home he rode
" 什么 曾是 它 - 呱呱叫 , 作为 家 他 骑

"那是什么?"埃尔普西嘶哑地问道，一边骑马回家。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ? — - , [ðæt] [əʊld][hæg] !
That very evening ? — Elpsie , that old hag !
那 非常 晚上 ? — - , 那 老的 魔女 !

就在那天晚上?——艾尔西，那个老巫婆!

[wɒt] ['dev(ə)l][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] ? — - ['bɜːtrəm] , [læd] ,
What devil had inspired her ? — ' Bertram , lad ,
什么 魔鬼 有 灵感 她 ? — - 伯特伦 , 小伙子 ,

究竟是哪个魔鬼在蛊惑她?——"伯特伦，小伙子，

[eə(r)] [kɒk] - [krəʊ] [ðɪs] [ɔːl] - ['hæləʊ] - [iːn]
Ere cock - crow this All - Hallow - E'en
埃雷 公鸡 - 乌鸦 这 全部 - 神圣的 - e'en

万圣节前夜，鸡鸣之前

[ai] [siː]
I see
我 看

我懂了

[ðaɪ] [lʌvd] [wʌn] [swuːn] [ɪn] [ðaɪn] [ɪ'næməd] [ɑːmz] ! -
Thy loved one swoon in thine enamored arms ! '
你的 喜爱 一 昏厥 在 你的 爱慕 武器 ! -

你心爱的人在你深情的怀抱中晕厥!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'kænɪli] [ænd; ənd] [strʌk]
And then she laughed uncannily and struck
和 然后 她 笑了 不可思议地 和 击

然后她发出一种诡异的笑声，并挥动了手臂。

[hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['blɑːstɪd] [æʃ] ,
Her crutch against the lightning - blasted ash ,
她 拐杖 反对 这 闪电 - 炸毁 灰 ,

她用拐杖抵挡着被闪电击中的灰烬，

[ænd; ənd] ['mʌmbld] , - [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ! -
And mumbled , ' My revenge is come at last ! '
和 喃喃自语 , - 我的 复仇 是 来 在 最后的 ! -

他喃喃自语道：“我的复仇终于到来了！”

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What could she mean ?
什么 可以 她 意思是 ?

她这话是什么意思？

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] - [naɪt] !
Impossible , to - night !
不可能的 , 到 - 夜晚 !

今晚不可能！

[jet] [wen] [hæθ] - ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn][veɪn] ?
Yet when hath Elpsie prophesied in vain ?
然而 什么时候 有 - 预言 在 徒劳 ?

然而，埃尔普西的预言何时落空过呢？

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːts] [fɑːst] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɜːdʒ] ,
" His heart beats fast , his blood begins to surge ,
" 他的 心 节拍 快速地 , 他的 血 开始 到 涌 ,

“他的心跳加速，血液开始奔涌，

[hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [swɪm] .
His head to swim .
他的 头 到 游泳 .

他头晕目眩。

" [mɔː(r)][eə(r)] !
" More air !
" 更多的 空气 !

“多放点空气！”

" [hiː; hi] [kraɪz] ; " [mɔː(r)][eə(r)] !
" he cries ; " more air !
" 他 哭泣 ; " 更多的 空气 !

他喊道：“还要空气！”

[ə; eɪ] [lɒŋ] [brɪsk] [wɔːk] [wɪl] [ʃeɪk] [ðiːz] ['fænsiz] [ɒf] !
A long brisk walk will shake these fancies off !
一个 长的 轻快 走 将要 摇 这些 幻想 离开 !

一次长时间的快走就能把这些念头抛到脑后！

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [sɒŋ] [grəʊn] ['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ;
" Meanwhile , the song grown silent at the farm ;
" 同时 , 这 歌曲 生长 沉默的 在 这 农场 ;

与此同时，农场里的歌声渐渐沉寂了；

[ðə; ði] [eg] - [tʃɑːm] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊltən] - [liːd]
The egg - charm ended , and the molten - lead
这 蛋 - 魅力 结束 , 和 这 熔融的 - 带领

彩蛋游戏结束了，熔化的铅也消失了。

[ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['bɒbɪŋ] [dʌn] [wɪð] ; [naʊ] [ðeɪ] [sɪt] :
And apple - bobbing done with ; now they sit :
和 苹果 - 上下摆动 完毕 和 ; 现在 他们 坐 :
咬苹果游戏结束了；现在他们坐着：

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['snɔːrɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [nɒdz] —
The old man snoring while the old dame nods —
这 老的 男人 打鼾 尽管 这 老的 贵妇人 点头 —
老人打着鼾，老太太点头——

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːv] :
The young ones telling stories of the Eve :
这 年轻的 一个 讲述 故事 的 这 前夕 :
讲述夏娃故事的年轻人：

[haʊ] ['dʒænət] [smɪθ] [lɑːst] ['hæləʊ] - [iːn] [dɪd] [siː]
How Janet Smith last Hallow - E'en did see
如何 珍妮特 史密斯 最后的 神圣的 - e'en 做过 看
珍妮特·史密斯去年万圣节是怎么过的

['or] [hɜː(r); hə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sɜːt(ə)n] [raɪts] ,
O'er her left shoulder , after certain rites ,
超过 她 左边 肩膀 , 后 肯定 仪式 ,
在她左肩上，经过某些仪式后，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][dʒɒn] [smɪθ] , [huː] [suːn] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ;
The face of John Smith , who soon married her ;
这 脸 的 约翰 史密斯 , WHO 很快 已婚 她 ;
这是约翰·史密斯的脸，他不久后就娶了她；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['mɪrə(r)] - [test] [wɒz; wəz] [gʊd] , [nəʊ] [daʊt] ;
And how the mirror - test was good , no doubt ;
和 如何 这 镜子 - 测试 曾是 好的 , 不 怀疑 ;
毫无疑问，镜子测试的效果很好；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] - ['prɔfisiz] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] ;
And how the colewort's prophecies were sure ;
和 如何 这 - 预言 是 当然 ;
而卷心菜的预言是多么准确啊；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [hemp] - [siːd] [test] [wɒz; wəz] ['ʃʊrər] [stɪl] ;
And how the hemp - seed test was surer still ;
和 如何 这 麻 - 种子 测试 曾是 确定 仍然 ;
而大麻籽测试则更加可靠；

[bʌt; bət] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wel] ! —
But best of all , the image in the well ! —
但 最好的 的 全部 , 这 图像 在 这 出色地 ! —
但最棒的还是井里的那幅图像！

['stɔːriz] [wɪtʃ] [kriːp] , [ænd; ənd] [briːd] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [lɑːf]
Stories which creep , and breed a shallow laugh
故事 哪个 潜行者 , 和 品种 一个 浅的 笑
那些悄悄滋生、引人发笑的故事

[pə'tʃɑːns] , [wɪð] ['ɪnwəd] ['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd][fɪə(r)] —
Perchance , with inward shuddering and fear —
或许 , 和 向内 颤抖 和 害怕 —
或许，内心会感到一阵战栗和恐惧——

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [gʌst] [ʃeɪks] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
Until a sharp gust shakes the window - panes ,
直到 一个 锋利的 阵风 奶昔 这 窗户 - 窗格 ,
直到一阵强风吹得窗户玻璃摇晃，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] - [hænd] ,
As in the grip of some strong shiv'ring hand ,
作为 在 这 紧握 的 一些 强的 - 手 ,

就像被一只强有力的、刺手紧紧抓住一样

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [ðə; ði][əʊld][fəʊks] [weɪk] [ə'gen] !
And , with a start , the old folks wake again !
和 , 和 一个 开始 , 这 老的 各位 唤醒 再次 !

突然，老人们又醒了！

" [gʊd] [mæn] , - [tɪz] [lɒŋ] [pɑ:st][ten] !
" Good man , ' tis long past ten !
" 好的 男人 , - 的 长的 过去的 十 !

“好样的，早就过十点了！”

" [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [kraɪz] .
" the old dame cries .
" 这 老的 贵妇人 哭泣 .

老太太哭了起来。

" [wel] , [wel] , [gʊd] [waɪf] , [ðə; ði] ['aʊəz] [kri:p] [ɒn] [ə'peɪs] —
" Well , well , good wife , the hours creep on apace —
" 出色地 , 出色地 , 好的 妻子 , 这 小时 潜行者 在 迅速 —

“哎呀，好老婆，时间过得真快——”

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] [dʌθ] [ni:d] [rɪ'plenɪʃmənt] —
The sacred fire doth need replenishment —
这 神圣 火 确实 需要 补给 —

圣火需要补充——

[ænd; ənd][wi:; wi] [grəʊ] ['əʊldə] , ['fi:blə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] ;
And we grow older , feebler , with the years ;
和 我们 生长 老 , 虚弱者 , 和 这 年 ;

随着岁月流逝，我们渐渐老去，身体也越来越虚弱；

[ænd; ənd] [su:n] [mʌst; məst] [li:v] [tu:; tə] ['jʌŋgə] , [strɒŋgə(r)][hændz] ,
And soon must leave to younger , stronger hands ,
和 很快 必须 离开 到 年轻 , 更强 双手 ,

不久之后，就必须将重任交给更年轻、更强壮的人了。

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz] , [ɒv; əv][laɪf] ,
The toils and troubles , and the joys , of life ,
这 辛勤劳作 和 麻烦 , 和 这 喜悦 , 的 生活 ,

人生的辛劳与烦恼，以及快乐，

[æz; əz] [naʊ] [wi:; wi] [ji:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['vɪdʒɪl] [strɪkt] ;
As now we yield to them this vigil strict ;
作为 现在 我们 屈服 到 他们 这 守夜 严格的 ;

现在我们向他们屈服，接受这种严格的守夜；

[ə'nʌðə(r)] [mʌg] [ænd; ənd] [paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [bed] !
Another mug and pipe , and then , to bed !
其他 马克杯 和 管道 , 和 然后 , 到 床 !

再喝一杯，抽根烟斗，然后，就去睡觉！

" [ðə; ði] " ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wel] !
" The " image in the well !
" 这 " 图像 在 这 出色地 !

“井中的图像！

" [wɒt] [wel] ?
" What well ?
" 什么 出色地 ?

什么井？

[ænd; ənd] [weə(r)] ?
and where ?
和 在哪里 ?

在哪里?

[frɒm; frəm] [fɑːm] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] [fʊl] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
From farm and castle full a mile away ,
从 农场 和 城堡 满的 一个 英里 离开 ,

从一英里外的农场和城堡出发,

[nɪə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [triː] — [ə; eɪ]['druːɪd][əʊk] —
Near to an ancient tree — a Druid oak —
靠近 到 一个 古老的 树 — 一个 德鲁伊 橡木 —

在一棵古树附近——一棵德鲁伊橡树——

[ðə; ði][əʊld] [wel] [stændz] — [ɪts] ['wɔːtəz] [diːp] [ænd; ənd][pjʊə(r)] —
The old well stands — its waters deep and pure —
这 老的 出色地 站立 — 它是 水 深的 和 纯的 —

那口古井依然屹立,井水深邃清澈。

[ɪts] [mɒs] - [grəʊn] [stəʊnz] [mʌtʃ] [wɔːn] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][juːz] .
Its moss - grown stones much worn by age and use .
它是 苔藓 - 生长 石头 很多 磨损 经过 年龄 和 使用 .

那些长满青苔的石头,因年代久远和使用而磨损严重。

[ɪn]['əʊldən] [deɪz] — [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['ledʒənd] — [wen]
In olden days — so runs the legend — when
在 古老的 天 — 所以 跑步 这 传奇 — 什么时候

传说在很久以前——当

[ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [naɪts]
The good King Arthur and his chosen knights
这 好的 国王 亚瑟 和 他的 选定 骑士

善良的亚瑟王和他的骑士们

[ʌp'held] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['wʊmənhʊd]
Upheld the right , and lifted womanhood
维持 这 正确的 , 和 抬起 女性

维护了女性权利,提升了女性地位

[baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] [tuː; tə] ['haɪts] ['ɔːlməʊst] [dɪ'vaɪn] —
By force of arms to heights almost divine —
经过 力量 的 武器 到 高度 几乎 神圣的 —

凭借武力,达到了近乎神圣的高度——

[ə; eɪ] ['rekriənt] [naɪt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [meɪd] ,
A recreant knight betrayed a gentle maid ,
一个 叛徒 骑士 背叛 一个 温和的 女佣 ,

一个叛逆的骑士背叛了一位温柔的少女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] [nəʊn] ,
And she , ashamed to let the thing be known ,
和 她 , 羞愧 到 让 这 事物 是 已知 ,

她羞于让别人知道这件事,

[fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [waɪld] ,
Fled from her home , into the forest wild ,
逃亡 从 她 家 , 进入 这 森林 荒野 ,

她逃离家园,逃进了荒野森林。

[ænd; ənd] [griːvd] [ænd; ənd] [wept] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [ə'weɪ] .
And grieved and wept her very soul away .
和 伤心 和 哭泣 她 非常 灵魂 离开 .

她悲痛欲绝,哭到灵魂都消逝了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [təʊld]
And when she died — the tale is often told
和 什么时候 她 死亡 — 这 故事 是 经常 讲述

她去世后的故事——人们常常讲述这个故事。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] —
And all the people there believe it true —
和 全部 这 人们 那里 相信 它 真的 —

那里所有人都相信这是真的——

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːd] [ɜːθ] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [gʌʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
From the hard earth , beside her , gushed a spring ,
从 这 难的 地球 , 旁 她 , 滔滔不绝 一个 春天 ,

在她身旁坚硬的泥土中，涌出一股泉水。

[fed] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] —
Fed , as they say , by all the tears she shed —
美联储 , 作为 他们 说 , 经过 全部 这 眼泪 她 棚 —

正如人们所说，她靠着流下的所有眼泪滋养自己——

[wɪtʃ] , [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['ɑːθə(r)] [pɑːst] [ðæt] [wei] ,
Which , on a day when Arthur passed that way ,
哪个 , 在 一个 天 什么时候 亚瑟 通过了 那 方式 ,

就在亚瑟经过那条路的那天，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [sæd] , [hiː; hi] [beɪd] [biː; bi] [wɔːld]
And heard the story sad , he bade be walled
和 听到 这 故事 伤心 , 他 巴德 是 有围墙的

他听闻这悲伤的故事，便下令筑起围墙。

[wɪð] ['meɪsənri] , " [æz; əz] ['mɒnjumənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
With masonry , " As monument , " he said ,
和 石工 , " 作为 纪念碑 , " 他 说 ,

他说，用砖石结构“作为纪念碑”。

" [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [taɪm] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɜːθ]
" To teach all coming time that Mother Earth
" 到 教 全部 未来 时间 那 母亲 地球

“教导后世所有人，大地母亲

[hæθ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [feɪθ] [ðæn; ðən] ['rekriənt] [naɪt] " —
Hath more of heart and faith than recreant knight " —
有 更多的 的 心 和 信仰 比 叛徒 骑士 " —

比叛逆的骑士更有勇气和信念——

[ænd; ənd] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] " ['maɪrəz] [wel] " — [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] .
And named it " Myra's Well " — and passed along .
和 命名 它 " 米拉的 出色地 " — 和 通过了 沿着 .

于是将它命名为“迈拉之井”，并传承了下来。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [fɔːls] [naɪt] [rəʊd] [ðæt] [wei] ,
And later , when the false knight rode that way ,
和 之后 , 什么时候 这 错误的 骑士 骑 那 方式 ,

后来，当那个假骑士骑马朝那个方向行进时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'set] , [ˌdis'maunt] , ['biːt(ə)n] , [strɪpt] ,
He was beset , dismounted , beaten , stripped ,
他 曾是 围困 , 下马 , 被打败 , 脱衣舞 ,

他被围攻、击落马匹、遭到殴打、被剥光衣服。

[ænd; ənd] ['sɔːli] ['wuːndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪ] , [ænd; ənd] [krɔːl]
And sorely wounded in a fray , and crawled
和 非常 受伤 在 一个 磨损 , 和 爬行

在混战中身负重伤，只能爬行

[tuː; tə]['maɪrəz] [wel] — [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] —
To Myra's Well — not knowing of the tale —
到 米拉的 出色地 — 不是 会心 的 这 故事 —
前往迈拉之井——并不知晓这个故事——

[ænd; ənd] [niːld] [tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] [θɜːst] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ləʊ] ,
And kneeled to slake his thirst , and bending low ,
和 跪着 到 熄灭 他的 口渴 ， 和 弯曲 低的 ，
他跪下解渴，弯下腰，

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfl] [feɪs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [daɪd] !
Saw her reproachful face , and seeing , died !
锯 她 责备的 脸 ， 和 看到 ， 死亡 ！
看到她责备的脸，就死了！

['skeəsli] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [ʃɒt] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)]['maɪrəz] [wel] ,
Scarcely a bow - shot from poor Myra's Well ,
几乎 一个 弓 - 射击 从 贫穷的 米拉的 出色地 ，
离可怜的迈拉之井几乎只有一箭之遥，

['ʃeltəd] [ænd; ənd][hɪd][baɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ʌndəgrəʊθ] ,
Sheltered and hid by woods and undergrowth ,
避难所 和 隐藏 经过 树林 和 灌木丛 ，
隐蔽在树林和灌木丛中，

[ə; eɪ] [ləʊ] [hʌt] [liːnz] [ə'genst] [greɪ] - ['laɪkend] [rɒks] —
A low hut leans against gray - lichened rocks —
一个 低的 小屋 倾斜 反对 灰色的 - 地衣 岩石 —
一间低矮的小屋倚靠在长满灰色地衣的岩石上——

[əʊld] - [həʊm] — - [baɪ][ˌhjuːmən'kaɪnd] —
Old Elpsie's home — beshunned by humankind —
老的 - 家 — - 经过 人类 —
老埃尔普西的家——被人类所遗弃——

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [hæd; həd] [biːn] ['gɔsip] - [raʊnd] :
Of which strange stories had been gossiped ' round :
的 哪个 奇怪的 故事 有 到过 闲聊 - 圆形的 ：
其中流传着许多离奇的故事：

[haʊ] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn] ['hæləʊ] - [iːn] ,
How fifty years ago , on Hallow - E'en ,
如何 五十 年 前 ， 在 神圣的 - e'en ，
五十年前的万圣节前夜，

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] , [ə; eɪ] ['weɪwəd] [juːθ]
At midnight , in a storm , a wayward youth
在 午夜 ， 在 一个 风暴 ， 一个 任性的 青年
午夜时分，暴风雨中，一个迷途的年轻人

['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [hʌt]
Losing his way had stumbled on the hut
输 他的 方式 有 踉跄 在 这 小屋
他迷路了，误打误撞地来到了小屋前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tenənt] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn] ,
And found it tenanted , and peeping in ,
和 成立 它 已出租 ， 和 偷窥 在 ，
发现房子里有人租住，于是往里窥视。

[bɪ'held] [ə; eɪ][sæd] - [aɪd] ['meɪdn] [ɔːl][ə'ləʊn]
Beheld a sad - eyed maiden all alone
观看 一个 伤心 - 眼睛 少女 全部 独自的
看见一位孤身一人、眼神忧郁的少女。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [hɑːd] - [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] !
Reclining on a couch hard - by the fire !
斜倚 在 一个 长椅 难的 - 经过 这 火 !

斜倚在壁炉旁的沙发上!

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [əd'mɪt(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] ;
How he had prayed admittance from the storm ;
如何 他 有 祈祷 准入 从 这 风暴 ;

他是如何祈求从风暴中脱身的;

[haʊ] ['pɪti] [biːt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] [daʊn] ;
How pity beat the wall of prudence down ;
如何 遗憾 打 这 墙 的 谨慎 向下 ;

怜悯之心如何击垮了审慎之墙;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] ;
And how he took advantage of her state ;
和 如何 他 采取 优势 的 她 状态 ;

他是如何利用她的困境的;

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kreɪzi] [ʃeɪm] ,
And how she cursed him in her crazy shame ,
和 如何 她 被诅咒的 他 在 她 疯狂的 耻辱 ,

她羞愧难当,疯狂地诅咒他。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɒd][blɑːst][ɔːl] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɔɪnz]
And prayed God blast all issue of his loins
和 祈祷 上帝 爆炸 全部 问题 的 他的 腰肉

他祈求上帝毁灭他所有后代。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɒŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'təun][ɪn][kaɪnd] ;
Until the wrong should be atoned in kind ;
直到 这 错误的 应该 是 赎罪 在 种类 ;

直到以同样的方式弥补过错;

[ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz] [j'iəz] [ræn][baɪ] , [ðəʊ] ['reəli] [siːn] ,
And how , as years ran by , though rarely seen ,
和 如何 , 作为 年 跑 经过 , 尽管 很少 已见 ,

随着岁月流逝,虽然很少见到,

[ðə; ði][sæd] - [aɪd] [meɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [hæg]
The sad - eyed maid became a withered hag
这 伤心 - 眼睛 女佣 成为 一个 干枯 魔女

那位眼神忧郁的女仆变成了一个干瘪的老巫婆。

[ænd; ənd] ['præktɪst] ['wɪtʃkrɑːft] [ænd; ənd] [faʊl] ['sɔːsəri] .
And practised witchcraft and foul sorcery .
和 已实践 巫术 和 犯规 巫术 .

他们还从事巫术和邪恶的魔法活动。

[bʌt; bət] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ɔː(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [waɪ]
But whence she came , or who she was , or why
但 何处 她 来了 , 或者 WHO 她 曾是 , 或者 为什么

但她从何而来?她是谁?为什么?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] - , [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] .
She was called Elpsie , none could say .
她 曾是 称为 - , 没有任何 可以 说 .

她名叫艾尔普西,但没人能说出她的名字。

[ðeɪ] [njuː]
They knew
他们 知道

他们知道

[ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [ðæt] ['fɑːmə(r)][həʊlt][hæd; həd][wʌns] ,
Alone , for sure , that Farmer Holt had once ,
独自的 , 为了 当然 , 那 农民 霍尔特 有 一次 ,
可以肯定的是，霍尔特农夫曾经独自一人......

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Near to the graveyard , in the dead of night ,
靠近 到 这 墓地 , 在 这 死的 的 夜晚 ,
在墓地附近，夜深人静之时，

[siːn] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [bruːm] —
Seen by the moonlight , riding on a broom —
已见 经过 这 月光 , 骑术 在 一个 扫帚 —
月光下，骑着扫帚——

[streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][hʌt] [bɪ'jɒnd] —
Straight from the castle to the hut beyond —
直的 从 这 城堡 到 这 小屋 超过 —
从城堡一直到城堡后面的小屋——

[ə; eɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] [laɪk] - , [ɪn][ðə; ði][eə(r)] —
A form and face like Elpsie's , in the air —
一个 形式 和 脸 喜欢 - , 在 这 空气 —
空中出现了一个和艾尔普西一样的身形和脸庞——

['skætərɪŋ] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] ['kɜːsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] !
Scattering on all sides curses as she flew !
散射 在 全部 侧面 诅咒 作为 她 飞翔 !
她飞翔时，四面八方传来咒骂声！

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['fɪəf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
And people fearful were of meeting her ,
和 人们 可怕 是 的 会议 她 ,
人们害怕见到她。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪəd] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ]['maɪrəz] [wel] .
And even feared to pass by Myra's Well .
和 甚至 害怕 到 经过 经过 米拉的 出色地 .
甚至连经过米拉井都害怕。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [θætʃ] [ɒv; əv] - [hʌt] ['ʌpˌkɜːrlz]
From the low thatch of Elpsie's hut upcurls
从 这 低的 苫 的 - 小屋 卷发
从埃尔普西小屋低矮的茅草屋顶上卷曲着

[ə; eɪ] [sməʊk] - [reɪθ] , ['dɪmli] [siːn] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz]
A smoke - wraith , dimly seen ; beneath the eaves
一个 抽烟 - 幽灵 , 依稀 已见 ; 下面 这 檐
屋檐下，隐约可见一缕烟雾幽灵。

[blæk] ['ʃædəʊz] [fɔːl] , [seɪv] [weə(r)] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gliːm] ,
Black shadows fall , save where a yellow gleam ,
黑色的 阴影 落下 , 节省 在哪里 一个 黄色的 闪耀 ,
黑色的阴影笼罩着大地，只有一丝黄色的光芒闪过。

[dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krevɪs] [pɔːrz] .
Dull and uncertain , from a crevice pours .
乏味的 和 不确定 , 从 一个 裂缝 倾倒 .
沉闷而不确定，从缝隙中倾泻而出。

[ləʊ] - ['pendənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kreɪn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] ,
Low - pendant from a crane , within the hut ,
低的 - 吊坠 从 一个 起重机 , 之内 这 小屋 ,
从起重机上垂下的低位吊钩，位于小屋内

[ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [pɒt] [ɪz] ['sɪmərɪŋ] ['or] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,
A great black pot is simmering o'er a fire ,
一个 伟大的 黑色的 锅 是 煨煮 超过 一个 火 ,

一口大黑锅在火上咕嘟咕嘟地冒着热气。

[huːz] ['flɪkərɪŋ] [lait] [bi'rei] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [stuːl] ,
Whose flickering light bewrays a couch , a stool ,
谁 闪烁 光 背叛 一个 长椅 , 一个 凳子 ,

摇曳的灯光映照出一张沙发、一张凳子，

[ænd; ənd] , ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['tætəd] [fɔːm]
And , crouching by the fire , the tattered form
和 , 蹲伏 经过 这 火 , 这 破烂 形式

而蜷缩在火堆旁的，是那副破烂的身影

[ðə; ði] ['mætɪd] [heə(r)] , [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] - ['rɪŋkld] [skɪn] ,
The matted hair , the parchment - wrinkled skin ,
这 哑光 头发 , 这 羊皮纸 - 皱 皮肤 ,

蓬乱的头发，皱巴巴的皮肤，

[ɒv; əv] - — ['elbəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [dʒaʊl]
Of Elpsie — elbowing her knees , her jowl
的 - — 肘击 她 膝盖 , 她 面颊

埃尔普西——用手肘顶着膝盖，她的下巴

[sə'pɔːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] —
Supported like a wedge between her palms —
有 喜欢 一个 楔 之间 她 棕榈树 —

像楔子一样被她双手托着——

['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['fiːbli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] —
Crouching and swaying feebly back and forth —
蹲伏 和 摇晃 虚弱地 后退 和 前进 —

他蜷缩着身子，无力地前后摇晃——

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [skʌm]
Her gaze intent upon the shifting scum
她 目光 意图 之上 这 转变 浮渣

她的目光紧紧盯着那层流动的浮渣。

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['veɪpə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zuːdz] —
Or on the greenish vapor it exudes —
或者 在 这 绿绿色 汽 它 散发 —

或者说，是它散发出的绿色蒸汽——

[ðə; ði] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [krækt] [vɔɪs] [kruːn] [ʌn'kænɪli] :
The while her cracked voice croons uncannily :
这 尽管 她 裂纹 嗓音 低吟浅唱 不可思议地 :

她沙哑的声音却诡异地低吟着：

- [kruːn] .
ELPSIE'S CROON .
- 轻哼 .

艾尔普西的低吟。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ðə; ði] [reɪs] - [kɜːs] [ʃæl; ʃəl] [feɪl]
In the Halls of the Morvens the race - curse shall fail
在 这 大厅 的 这 - 这 种族 - 诅咒 将 失败

在莫文的殿堂里，种族诅咒终将失效。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntən] [hiːvz] [ænd; ənd] ['kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪl] ,
When the Great Mountain heaves and comes down to the vale ,
什么时候 这 伟大的 山 起伏 和 来 向下 到 这 谷 ,

当巍峨的山峰隆起，缓缓落入山谷时，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðə; ði][sɪn][ʃæl; ʃəl] [bɪ'weɪl] .
And the last of his race the Sin shall bewail .
和 这 最后的 的 他的 种族 这 罪 将 哀叹 .
而他族中最后的罪人将发出哀号。

[blæk] [toʊdz] ['lɪvə(r)] ,
Black toad's liver ,
黑色的 蟾蜍的 肝 ,
黑蟾蜍的肝脏

[griːn] [sneɪks] [slaɪm] ,
Green snake's slime ,
绿色的 蛇的 粘液 ,
绿蛇的黏液，

['heɪz(ə)l]['slɪvə(r)] ,
Hazel sliver ,
榛 银片 ,
榛子片，

[witʃiz] [graɪm] ,
Witches grime ,
女巫 污垢 ,
女巫的污垢，

[waɪt] - [tɪpt] [teɪl][ɒv; əv][kəʊl] - [blæk] [kæt] ,
White - tipt tail of coal - black cat ,
白色的 - 蒂普特 尾巴 的 煤炭 - 黑色的 猫 ,
漆黑猫的尾巴尖是白色的，

[rɔtid] [wɪŋ] [ɒv; əv]['væmpaɪə(r)][bæt] ,
Rotted wing of vampire bat ,
腐烂的 翼 的 吸血鬼 蝙蝠 ,
吸血蝙蝠腐烂的翅膀

[wɜː(r); wə(r)] - [wʊlfs] [tuːθ] , [ænd; ənd] [klɔː] [ɒv; əv][ræt] ,
Were - wolf's tooth , and claw of rat ,
是 - 狼的 齿 , 和 爪 的 鼠 ,
狼人的牙齿，和老鼠的爪子，

['sɪmə(r)] !
Simmer !
煨 !
煨！

['sɪmə(r)] !
simmer !
煨 !
煨！

['sɪmə(r)] !
simmer !
煨 !
煨！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl] ['ʌtəli] [daɪ]
For the curse of the Morvens shall utterly die
为了 这 诅咒 的 这 - 将 完全地 死
莫文家族的诅咒必将彻底消亡

[wen] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [baɪ] ['muːnlaɪt] , [hɑːd] - [baɪ] ,
When a Raven , at midnight , by moonlight , hard - by ,
什么时候 一个 乌鸦 , 在 午夜 , 经过 月光 , 难的 - 经过 ,
当一只渡鸦，在午夜时分，月光下，在附近，

[wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ʃæl; ʃəl] ['iːzəli] [flai] .
With the weight of a Forest shall easily fly .
和 这 重量 的 一个 森林 将 容易地 飞 .

背负着森林的重量，也能轻易飞翔。

['meɪdnz] [fɪəz] [ænd; ənd]
Maiden's fears and
少女的 恐惧 和

少女的恐惧和

['suː.tərz] [məʊnz] ,
Suitor's moans ,
求婚者的 呻吟 ,

求婚者的呻吟声

[ded] [gɜːrlz] [tɪəz] [ænd; ənd]
Dead girl's tears and
死的 女孩们 眼泪 和

死去的女孩的眼泪和

['wɔːrlɑːks] [grəʊnz] ,
Warlock's groans ,
术士的 呻吟 ,

术士的呻吟声

['spɪrɪt] - [dʌst] [frɒm; frəm] [witʃiz] - [bruːm] ,
Spirits ' dust from witches ' broom ,
烈酒 - 灰尘 从 女巫 - 扫帚 ,

女巫扫帚上的精灵尘埃

[drɒp] [ɒv; əv] [frɒθ] [frɒm; frəm]['mædˌmænz] [spjuːm] ,
Drop of froth from madman's spume ,
降低 的 泡沫 从 疯子的 泡沫 ,

疯子嘴里喷出的一滴泡沫

['aɪvi] [liːf] [frɒm; frəm] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] ,
Ivy leaf from crack of doom ,
常春藤 叶子 从 裂缝 的 厄运 ,

来自末日裂缝的常春藤叶

['sɪmə(r)] !
Simmer !
煨 !

煨！

['sɪmə(r)] !
simmer !
煨 !

煨！

['sɪmə(r)] !
simmer !
煨 !

煨！

[wen] [ðə; ði]['temptə(r)][ɪz] [wiːk] [bɪ'saɪd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [greɪs] ,
When the Tempter is weak beside Goodness and Grace ,
什么时候 这 诱惑者 是 虚弱的 旁 善良 和 优雅 ,

当诱惑者在良善和恩典面前显得软弱无力时

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋ] [ɪz] [ə'təun] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] ,
And the Wrong is atoned in the very same place ,
和 这 错误的 是 赎罪 在 这 非常 相同的 地方 ,

而错误也正是在同一个地方得到赎罪。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] ['hæpinəs] [fɔ:l] [ə'pɒn] - [dɑ:k] [reɪs] .
Then shall Happiness fall upon Morven's dark race .
然后 将 幸福 落下 之上 - 黑暗的 种族 .

届时，幸福将降临到莫文的黑暗种族身上。

[haʊ] ['kɒmz] [sɜ:(r)] ['bɜ:trəm] [hɪə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?
How comes Sir Bertram here at such a time ?
如何 来 先生 伯特伦 这里 在 这样的 一个 时间 ?

伯特伦爵士为何在这个时候来到这里?

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [dɪ'speld] [hɪz; ɪz] ['fæntəsi] ?
And has his walk dispelled his phantasies ?
和 有 他的 走 驱散 他的 幻想 ?

他的这次散步是否打破了他的幻想?

[θru:] [ðə; ði] [krɪsp] [naɪt] - [eə(r)] ['feɪntli] [bu:mz] [ə; eɪ] [bel] ;
Through the crisp night - air faintly booms a bell ;
通过 这 脆 夜晚 - 空气 淡淡的 繁荣 一个 钟 ;

清冷的夜空中隐隐传来一声钟鸣；

" - [tɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] .
" ' Tis from the castle .
" - 的 从 这 城堡 .

“这是从城堡里传来的。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['maɪrəz] [wel] !
There is Myra's well !
那里 是 米拉的 出色地 !

那里有米拉之井!

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] — [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [həʊm] !
Eleven o'clock — and still a mile from home !
十一 点钟 — 和 仍然 一个 英里 从 家 !

十一点了——离家还有一英里!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] - [hʌt] !
And there is Elpsie's hut !
和 那里 是 - 小屋 !

还有艾尔普西的小屋!

[wɒt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [mi:n] ?
What did she mean ?
什么 做过 她 意思是 ?

她是什么意思?

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [nəʊts] [ðə; ði] [dʌl] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [lait]
" And as he notes the dull outpouring light
" 和 作为 他 笔记 这 乏味的 倾泻 光

“当他注意到那黯淡的倾泻而下的光线时

[ðə; ði] ['kræni] [grəuz] [mɔ:(r)] [braɪt] , [ænd; ənd] ['lɑ:dʒə(r)] [si:m] !
The cranny grows more bright , and larger seems !
这 裂缝 生长 更多的 明亮的 , 和 更大的 似乎 !

缝隙变得越来越亮，看起来也越来越大了!

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [mi:n] ?
" What could that mean ?
" 什么 可以 那 意思是 ?

那可能意味着什么?

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔ:(r)] [wʊd] [tel] .
A moment more would tell .
一个 片刻 更多的 会 告诉 .

再过一会儿就知道了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['wɔːrlɑːks] ['prɒfəsi] !
" And then he hears the warlock's prophecy !
" 和 然后 他 听到 这 术士的 预言 !
然后他听到了术士的预言!

[hiː; hi] [pɪəz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [siːz] , [ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [siː] ,
He peers within and sees , or seems to see ,
他 同龄人 之内 和 看到 , 或者 似乎 到 看 ,
他向内窥视，看到了，或者似乎看到了，

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][sæd] - [aɪd] ['meɪdn] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
A sweet and sad - eyed maiden all alone ,
一个 甜的 和 伤心 - 眼睛 少女 全部 独自的 ,
一位孤身一人、眼神甜美忧伤的少女，

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [hɑːd] - [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] !
Reclining on a couch hard - by the fire !
斜倚 在 一个 长椅 难的 - 经过 这 火 !
斜倚在壁炉旁的沙发上!

[hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] ['driːmɪŋ] , [lʊks] [ə'gen] —
He rubs his eyes , as dreaming , looks again —
他 摩擦 他的 眼睛 , 作为 做梦 , 看起来 再次 —
他揉了揉眼睛，仿佛从梦中醒来，再次望去——

[ænd; ənd] [siːz] [æn; ən] ['empti] [kaʊtʃ] , [dʌl] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] ,
And sees an empty couch , dull flickering flames ,
和 看到 一个 空的 长椅 , 乏味的 闪烁 火焰 ,
然后看到一张空荡荡的沙发，昏暗摇曳的火焰，

[ænd; ənd] ['tuːθləs] - ['rɒkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] !
And toothless Elpsie rocking to and fro !
和 无牙 - 摇滚 到 和 弗 !
还有没牙的艾尔西摇来摇去!

[ðen] [hiː; hi] [ri'membə] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ðæt] [wʌns] —
Then he remembers , with a start , that once —
然后 他 记得 , 和 一个 开始 , 那 一次 —
然后他猛然想起，曾经——

[əʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ! — [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wen] [nɔː(r)] [weə(r)] —
O , long ago ! — he knows not when nor where —
哦 , 长的 前 ! — 他 知道 不是 什么时候 也不 在哪里 —
哦，很久以前!——他既不知道是什么时候，也不知道是在哪里——

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [pleɪn] [æz; əz] [ðɪs] ,
He had a dream , distinct and plain as this ,
他 有 一个 梦 , 清楚的 和 清楚的 作为 这 ,
他做了一个梦，梦境清晰明了，就像这样:

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [self] - [seɪm] [sæd] - [aɪd] [meɪd]
In which he saw this self - same sad - eyed maid
在 哪个 他 锯 这 自己 - 相同的 伤心 - 眼睛 女佣
他看到了那个眼神忧郁的女仆。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tuːθləs] [hæg] !
Upon the couch — and then the toothless hag !
之上 这 长椅 — 和 然后 这 无牙 魔女 !
沙发上——然后是那个没牙的老巫婆!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [mɒs] - [grəʊn] [wel] —
And after that , beside a moss - grown well —
和 后 那 , 旁 一个 苔藓 - 生长 出色地 —
之后，在一口长满青苔的水井旁——

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi]['maɪrəz] ? — ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] ,
Could that be Myra's ? — kneeling on the curb ,
可以 那 是 米拉的 ? — 跪着 在 这 抑制 ,

那是米拉的吗？——跪在路边

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)][hɑːf] - ['sɪlvəd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] ,
Her golden hair half - silvered by the moon ,
她 金的 头发 一半 - 银色 经过 这 月亮 ,

她金色的头发被月光染成了半银。

[ænd; ənd]['vaɪələt] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,
And violet eyes lit up by love divine ,
和 紫色 眼睛 点燃 向上 经过 爱 神圣的 ,

紫罗兰色的眼睛因神圣的爱而闪耀，

[hɪz; ɪz]['eɪdə] — [hɪz; ɪz] !
His Ada — his !
他的 艾达 — 他的 !

他的女儿艾达——他的！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪst]
And then there came a mist
和 然后 那里 来了 一个 薄雾

然后，雾气弥漫开来。

[wɪtʃ] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mɛmri] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
Which blotted from his mem'ry all the rest .
哪个 印迹 从 他的 记忆 全部 这 休息 .

这让他把其余的记忆都抹去了。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪmpɪŋ] [d'ɛvəlz] !
" Ten thousand limping devils !
" 十 千 跛行 魔鬼 !

“一万个跛脚的魔鬼！”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Could it be
可以 它 是

会不会是……

[ðə; ði] [wel] [hæd; həd]['mædʒɪk]['paʊə(r)] ? — [ðæt]
The well had magic power ? — That
这 出色地 有 魔法 力量 ? — 那

那口井有魔法吗？——那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ?
She had heard ?
她 有 听到 ?

她听说了？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [naɪt] [wʊd] [test] [ˌaɪ 'tiː] ?
That She this night would test it ?
那 她 这 夜晚 会 测试 它 ?

她今晚会考验她吗？

" [ðʌs] [θɔːt] [hiː; hi] ;
" Thus thought he ;
" 因此 想法 他 ;

他如此想；

" [ænd; ənd] [ðen] [əʊld] - [wɜːdz] — [nɛə] [nəʊn] [tuː; tə][feɪl] !
" And then Old Elpsie's words — ne'er known to fail !
" 和 然后 老的 - 字 — 从未 已知 到 失败 !

“然后老埃尔普西的话——从未失灵过！”

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [səʊlz] [aɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !
By all the Saints and Souls I'll wait and see !
经过 全部 这 圣徒队 和 灵魂 患病的 等待 和 看 !

以所有圣徒和灵魂的名义，我拭目以待！

" [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [rɪə(r)] - [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [haʊs] —
" From out the rear - door of the Farmer's house —
" 从 出去 这 后部 - 门 的 这 农民的 房子 —

“从农夫家的后门出去——

[ðə; ði] [əʊld] [fəʊks] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] , [ænd; ənd] [fɑːst] [ə'sliːp] —
The old folks long since gone , and fast asleep —
这 老的 各位 长的 自从 已消失 , 和 快速地 睡着了 —

老人们早已离世，长眠不醒——

[gəʊz] ['prɪti] ['hɛti] .
Goes pretty Hettie .
去 漂亮的 海蒂 .

真是太棒了，Hettie。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [iːv]
Once before this Eve
一次 前 这 前夕

今夜之前

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] [dʒɒn] ,
She went a short space hand - in - hand with John ,
她 去 一个 短的 空间 手 - 在 - 手 和 约翰 ,

她和约翰手牵手走了一小段路，

[bəuθ] ['blaɪndfəʊld] , [tuː; tə] [pʊl] [keɪl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ə'ləʊn] :
Both blindfold , to pull kail ; but now alone :
两个都 眼罩 , 到 拉 凯尔 ; 但 现在 独自的 :

两人都蒙着眼睛，去拉凯尔；但现在只剩下他们了：

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə; eɪ] [bæg] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [siːd] —
Under her arm a bag half full of seed —
在下面 她 手臂 一个 包 一半 满的 的 种子 —

她腋下夹着半袋种子——

[hemp] - [siːd] — [ðə; ði] [wɪtʃ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [səʊ] ,
Hemp - seed — the which at midnight she must sow ,
麻 - 种子 — 这 哪个 在 午夜 她 必须 母猪 ,

大麻籽——她必须在午夜播种的那种种子，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['riːpə(r)] [kʌm] —
And , looking back , will see the reaper come —
和 , 寻找 后退 , 将要 看 这 死神 来 —

回首往事，终将看到死神降临——

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [krɒp] — [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [spaʊs] !
Gathering the growing crop — her future spouse !
采集 这 生长 庄稼 — 她 未来 配偶 !

收集正在生长的作物——她未来的丈夫！

[skeəs] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [frɒm; frəm] [vjuː] , [wen] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Scarce is she hid from view , when after her ,
稀少 是 她 隐藏 从 看法 , 什么时候 后 她 ,

她几乎无法躲藏，在她身后，

[steps] [fɔːθ] [slaɪ] [dʒɒn] , [ə; eɪ] ['sɪkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] !
Steps forth sly John , a sickle in his hand !
步骤 前进 狡猾 约翰 , 一个 镰刀 在 他的 手 !

狡猾的约翰走了出来，手里拿着一把镰刀！

[ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [stiːlz] ['eɪdə] , [tremblɪŋ] [wʌn] —
Then , from the front , steals Ada , trembling one —
然后 , 从 这 正面 , 偷窃 艾达 , 发抖 一 —

然后，从前面，一个颤抖的人偷走了艾达——

[hɑːf] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] —
Half startled at the shadows on the lawn —
一半 惊慌 在 这 阴影 在 这 草地 —

被草坪上的影子吓了一跳——

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] - ['maɪrəz] [wel] !
And takes the bridle - path t'ward Myra's well !
和 需要 这 辔 - 小路 - 米拉的 出色地 !

然后沿着马道走向迈拉之井！

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪz] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ,
The wind sighs softly through the falling leaves ,
这 风 叹息 轻轻 通过 这 坠落 树叶 ,

风轻轻吹过飘落的树叶，发出低沉的叹息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪz] [hɑːf] [rɪ'spɒnsɪvli] .
And she sighs half responsively .
和 她 叹息 一半 积极响应 .

她半是回应地叹了口气。

[ðə; ði] [bɑːk]
The bark
这 吠

树皮

[ɒv; əv] ['dɪstənt] [haʊnd] [saʊndz] ['streɪndʒli] [nɪə(r)] !
Of distant hound sounds strangely near !
的 遥远 猎犬 声音 奇怪的 靠近 !

远处猎犬的叫声，竟近在咫尺！

[ðə; ði] [ləʊ]
The low
这 低的

低

[ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['kæt(ə)l] [siːm] [laɪk] [nɪə(r)] - [baɪ] [grəʊn] ,
Of far - off cattle seems like near - by groan ,
的 远的 - 离开 牛 似乎 喜欢 靠近 - 经过 呻吟 ,

远处牛群的叫声听起来像是近处的呻吟声，

[ænd; ənd] [sendz] [streɪndʒ] ['ʃʌdə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [freɪm] ;
And sends strange shudders through her hurrying frame ;
和 发送 奇怪的 颤抖 通过 她 匆忙 框架 ;

这让她匆忙的身躯感到一阵莫名的颤栗；

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ɔː(r)] ['snæpɪŋ] [twɪg] ,
The rustle of the leaves , or snapping twig ,
这 沙沙 的 这 树叶 , 或者 啪啪 枝条 ,

树叶沙沙作响，或树枝断裂的声音

[meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɒk] !
Makes her heart beat more quickly than a clock !
制作 她 心 打 更多的 迅速地 比 一个 钟 !

让她心跳比钟表还快！

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [wel]
An hundred times before she sees the well
一个 百 时代 前 她 看到 这 出色地

她见过一百次井

[ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri][ænd; ənd] [sez] [ə; eɪ] [preə(r)]
She clasps her rosary and says a prayer
她 扣环 她 念珠 和 说道 一个 祷告

她紧紧握住念珠，开始祈祷。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [həʊm] [ə'gen] [wʌns][mɔː(r)] —
And wishes she were home again once more —
和 愿望 她 是 家 再次 一次 更多的 —

她多么希望自己能再次回家——

[jet] ['hʌri] [ɔːl][ðə; ði][fɑːstə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] !
Yet hurries all the faster on her way !
然而 匆忙 全部 这 快点 在 她 方式 !

但她却越走越快!

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [heə(r)] [dæʃt] [swɪft] [ə'krɒs]
And once a frightened hare dashed swift across
和 一次 一个 害怕 野兔 虚线 迅速 穿过

一只受惊的野兔飞快地冲过

[hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] ['terə(r)][ɔːl]
Her ghostly path , and shook with terror all
她 幽灵般的 小路 , 和 摇晃 和 恐怖 全部

她幽灵般的路径，令所有人恐惧颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] [lɪmz] !
Her comely limbs !
她 漂亮 四肢 !

她那优美的四肢!

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [aɪz] —
And once she saw two eyes —
和 一次 她 锯 二 眼睛 —

当她看到两只眼睛时——

[tuː] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['spɑːkl] , - [niːθ] [ə; eɪ] [bʊʃ] ,
Two piercing eyes that sparkled , ' neath a bush ,
二 冲孔 眼睛 那 闪闪发光 , - 下方 一个 衬套 ,

灌木丛下，两只炯炯有神的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪdi] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] [krɒs] —
And made her giddy till she signed the cross —
和 制成 她 头晕 直到 她 签名 这 叉 —

弄得她头晕目眩，直到她在十字架上签了名——

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kæt] [flɪt] [fɑːst] [ə'weɪ] !
And saw a great black cat flit fast away !
和 锯 一个 伟大的 黑色的 猫 掠过 快速地 离开 !

然后我看到一只巨大的黑猫飞快地飞走了!

[streɪndʒ] [ʃeɪps] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː]
Strange shapes on either hand she seemed to see
奇怪的 形状 在 任何一个 手 她 似乎 到 看

她似乎看到双手上出现了奇怪的形状。

[wɪtʃ] [dʒaib][ænd; ənd] [weɪvd] [lɒŋ] ['ʃædəʊi] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ʃʊk]
Which gibed and waved long shadowy arms , and shook
哪个 嘲讽 和 挥手 长的 阴暗的 武器 , 和 摇晃

它嘲弄着，挥舞着长长的阴影手臂，摇晃着

[lɒŋ] [θrɛtnɪŋ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
Long threat'ning fingers at her !
长的 威胁 手指 在 她 !

长长的手指威胁着她!

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

Once she thought

一次 她 想法

她曾想过

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] [triː] - [tɒp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ,

She saw , betwixt a tree - top and the moon ,

她 锯 , 中间 一个 树 - 顶部 和 这 月亮 ,

她看见，在树梢和月亮之间，

[ə; eɪ] [witʃiz] [fɔːm] [wɪð] - [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːd] ,

A witches form with Elpsie's face , and heard ,

一个 女巫 形式 和 - 脸 , 和 听到 ,

一个长着艾尔普西脸的女巫形态，然后听到：

[ɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [hɑːʃ] [ˌmæli'dikʃən] [fɔːl] !

Or thought she heard , harsh maledictions fall !

或者 想法 她 听到 , 残酷的 诅咒 落下 !

或者她以为她听到了，严厉的诅咒降临了！

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] [wɪð] [fraɪt] ,

And once she slipt , and nearly fell with fright ,

和 一次 她 滑倒 , 和 几乎 跌倒 和 惊吓 ,

她有一次脚下一滑，差点因为惊恐而摔倒，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['slaɪmi] , ['muːvɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] [krɔːl] !

Upon a slimy , moving thing , that crawled !

之上 一个 黏糊糊的 , 移动 事物 , 那 爬行 !

爬上一个黏糊糊的、会动的、会爬的东西！

[ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['dredɪd] [wɜː(r); wə(r)] - [wʊlfs] [haʊl] !

And thrice she heard the dreaded were - wolf's howl !

和 三次 她 听到 这 令人恐惧的 是 - 狼的 嗥 !

她三次听到了可怕的狼人的嚎叫！

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ] [fleɪm] - [aɪd] [sneɪk] [dɪd] [hɪs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] !

And thrice a flame - eyed snake did hiss at her !

和 三次 一个 火焰 - 眼睛 蛇 做过 嘶 在 她 !

一条眼睛长着火焰的蛇三次朝她发出嘶嘶声！

[ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['huːtɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aʊl] !

And thrice she heard the hooting of an owl !

和 三次 她 听到 这 倒彩 的 一个 猫头鹰 !

她三次听到猫头鹰的叫声！

[bɪ'ləʊ] , [ə'bʌv] , [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [ʃɑːp] [bɪ'set]

Below , above , on all sides , sharp beset

以下 , 多于 , 在 全部 侧面 , 锋利的 围困

下方、上方、四面八方，锐利地包围着

[wɪð] ['hɒrɪd] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [θrets] ,

With horrid shapes and phantasies and threats ,

和 可怕的 形状 和 幻想 和 威胁 ,

带着可怕的形状、幻想和威胁，

[wɪtʃ] [gruː] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [pɔːr'tɛnʃəs] [stɪl]

Which grew more numerous and portentious still

哪个 生长 更多的 很多的 和 不祥的 仍然

数量越来越多，预示着不祥之兆，而且愈演愈烈。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wel] ,

As she came nearer to the sacred well ,

作为 她 来了 更近 到 这 神圣 出色地 ,

当她靠近圣井时，

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,
Until her limbs could scarcely bear her form ,
直到 她 四肢 可以 几乎 熊 她 形式 ，
直到她的四肢几乎无法支撑她的身体，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [siːmd] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][fɪə(r)] ,
And all her Faith seemed vanishing in fear ,
和 全部 她 信仰 似乎 消失 在 害怕 ，
她所有的信仰似乎都在恐惧中消散了。

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [feɪld] [ɪk'spektənsi] .
And courage almost failed expectancy .
和 勇气 几乎 失败的 预期 .
勇气几乎辜负了人们的期望。

[æt; ət][lɑːst] , [θæŋk] [gɒd] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] [ɪn] [saɪt] ,
At last , thank God , the sacred well in sight ,
在 最后的 ， 感谢 上帝 ， 这 神圣 出色地 在 视线 ，
终于，感谢上帝，圣井出现在眼前。

[ʃiː; ʃi] [niːl] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz]
She kneels some minutes more , to tell her beads
她 跪着 一些 分钟 更多的 ， 到 告诉 她 珠子
她跪了几分钟，继续念珠子。

[ænd; ənd]['gæðə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'pəʊz]
And gather breath and strength and that repose
和 收集 气息 和 力量 和 那 休息
积蓄气息、力量和宁静

[ænd; ənd]['fɪksəti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]
And fixity of purpose needed for
和 固定性 的 目的 需要 为了
以及目标的坚定性

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [test] .
The coming test .
这 未来 测试 .
即将到来的考验。

[ðen] ['raɪzɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [nɒt]
Then rising , looking not
然后 上升 ， 寻找 不是
然后起身，不看

[tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wel] —
To right or left , she comes unto the well —
到 正确的 或者 左边 ， 她 来 到 这 出色地 —
无论向左还是向右，她都会来到井边——

[æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [nɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd][əʊk] —
An open space near by the sacred oak —
一个 打开 空间 靠近 经过 这 神圣 橡木 —
圣橡树附近的一片空地——

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] , [wɪð] [aɪz] ['ʌplɪft] ,
And kneeling at the curb , with eyes uplift ,
和 跪着 在 这 抑制 ， 和 眼睛 提升 ，
她跪在路边，双眼向上抬起，

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [preə(r)z] [ðiːz] [wɜːdz] :
She addeth to her other prayers these words :
她 addeth 到 她 其他 祈祷 这些 字 :
她在祷告词中又加上了这些话：

" [əʊ] ['seɪntɪd] ['maɪrə] , ['sæŋktɪfaɪd][baɪ] [deθ]
" O Sainted Myra , sanctified by death
" 哦 圣徒 米拉 , 圣化 经过 死亡
"哦，圣洁的米拉，因死亡而圣化

[ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [sʌtʃ] [æz; əz] [mu:vd] [bəuθ] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ;
And sorrows such as moved both Earth and Heaven ;
和 悲伤 这样的 作为 已搬 两个都 地球 和 天堂 ;
以及撼动天地的悲痛；

[əʊ] ['seɪntɪd] ['maɪrə] , ['pjʊərɪfaɪd] [θru:] [tɪəz]
O Sainted Myra , purified through tears
哦 圣徒 米拉 , 纯化 通过 眼泪
圣洁的米拉，泪水洗净了你的灵魂

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wel] [beəz] ['wɪtnəs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
Of which this well bears witness night and day ;
的 哪个 这 出色地 熊 证人 夜晚 和 天 ;
这口井日夜见证着这一切；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [əʊ]['həʊli]['mʌðə(r)] , [ɪn] [hu:z] [hɑ:t]
And thou , O Holy Mother , in whose heart
和 你 , 哦 圣 母亲 , 在 谁 心
还有你，哦圣母，在你的心中

[ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [faɪnd][ə; eɪ][waɪd] - [s'əʊld] ['sɪmpəθi]
The erring find a wide - souled sympathy
这 犯错 寻找 一个 宽的 - 有灵魂的 同情
犯错者会得到宽宏大量的同情。

[ænd; ənd] ['mi:dieɪt] [help] — [əʊ][help][ˌem 'i:] [naʊ] [ai] [preɪ] !
And mediate help — O help me now I pray !
和 调解 帮助 — 哦 帮助 我 现在 我 祈祷 !
请您伸出援手——哦，请您现在帮助我！

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][sɪn] , [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] —
If this be sin , to wish to know the Truth —
如果 这 是 罪 , 到 希望 到 知道 这 真相 —
如果渴望了解真理也是一种罪过——

[ðæt] [tru:θ] [wɪtʃ] [fɒnd] [hɑ:ts] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wel] —
That Truth which fond hearts find within this well —
那 真相 哪个 喜爱 心 寻找 之内 这 出色地 —
那颗充满爱心的心灵在这口井中发现的真理——

[fə'gɪv] [ðə; ði][sɪn] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðaɪ] [greɪs] !
Forgive the sin , and save me of thy grace !
原谅 这 罪 , 和 节省 我 的 你的 优雅 !
饶恕我的罪过，用你的恩典拯救我！

" [hɜ:(r); hə(r)] ['pensɪv] [pəʊz] , [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [klæspt] - [hændz] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]
" Her pensive pose , her small claspt - hands , her hair
" 她 沉思的 姿势 , 她 小的 搭扣 - 双手 , 她 头发
她沉思的姿态，她紧握的小手，她的头发

[laɪk] ['gəʊldən] [θredz] [ɪn] ['sɪlvəri] [eə(r)] [bɪ'stɜ:d] ,
Like golden threads in silvery air bestirred ,
喜欢 金的 线程 在 银色 空气 搅拌 ,
如同银色空气中飘动的金丝，

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['eɪndʒl] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
The beauty of her angel face , her eyes
这 美丽 的 她 天使 脸 , 她 眼睛
她天使般的面容，她的眼睛，多么美丽

[lɪt] [wɪð] [dɪ'vaɪn] [ɪ'fʌldʒəns] [laɪk] [twɪn] [stɑːz] ,
Lit with divine effulgence like twin stars ,
点燃 和 神圣的 光辉 喜欢 双 明星 ，

如同双星般闪耀着神圣的光辉，

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌstfʊl] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [feɪθ] , [wʊd] [melt]
Her trustful innocence and faith , would melt
她 值得信赖的 无辜 和 信仰 ， 会 熔化

她那份信任、纯真和信仰，将会融化

[ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] !
A heart of stone to worship at her feet !
一个 心 的 石头 到 崇拜 在 她 脚 ！

一颗铁石心肠，甘愿跪拜在她脚下！

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kɜːb] —
With outstretched arms and timid touch of curb —
和 伸展 武器 和 胆小 触碰 的 抑制 —

伸出双臂，怯生生地触碰路沿——

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] ['fɔːwəd] [bendz] ,
Thinking the time has come — she forward bends ,
思维 这 时间 有 来 — 她 向前 弯曲 ，

她觉得时机已到——她向前弯下腰，

[lʊks] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['sɜːfɪs] [ðen] —
Looks down upon the glassy surface then —
看起来 向下 之上 这 玻璃状 表面 然后 —

他俯视着光滑的表面——

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] , [ðə; ði] ['stɑːtld] [eə(r)][ri'zaund, -'saund]
And as she looks , the startled air resounds
和 作为 她 看起来 ， 这 惊慌 空气 回响

她望去，惊愕的空气中回荡着异样的声响。

[wɪð] [[klæŋɪŋ]] [bel] , [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv] !
With clanging bell , which strikes the hour of twelve !
和 叮当声 钟 ， 哪个 罢工 这 小时 的 十二 ！

伴随着叮当作响的钟声，十二点整到了！

[naʊ] , ['həʊli]['meəri] , [speə(r)] [ðæt] ['lʌvli] [meɪd] !
Now , Holy Mary , spare that lovely maid !
现在 ， 圣 玛丽 ， 空闲的 那 迷人的 女佣 ！

圣母玛利亚，饶了这位美丽的少女吧！

[wɒt] [siːz] [ʃiː; ʃi][ðeə(r)] ?
What sees she there ?
什么 看到 她 那里 ？

什么人看到她在那里？

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [puːl] [siːm] [dɑːk] —
At first the pool seems dark —
在 第一的 这 水池 似乎 黑暗的 —

起初，泳池看起来是黑色的——

[ə; eɪ] [klaʊd] [pə'tʃɑːns] [swɪft] ['kɔːsɪŋ] ['or] [ðə; ði] [muːn] —
A cloud perchance swift coursing o'er the moon —
一个 云 或许 迅速 赛跑 超过 这 月亮 —

或许是一朵云迅速掠过月亮——

[ænd; ənd] , ['əʊnli] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] !
And , only dimly visible , A SHAPE !
和 ， 仅有的 依稀 可见的 ， 一个 形状 ！

而且，隐约可见一个形状！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [grəuz] ['klɪərə(r)] , [tɪl]
But , as she looks , the shape grows clearer , till
但 ， 作为 她 看起来 ， 这 形状 生长 更清晰 ，直到

但是，随着她的注视，形状变得越来越清晰，直到

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['bɜːrtrəmz] [feɪs] !
She sees the image of Sir Bertram's face !
她 看到 这 图像 的 先生 伯特伦的 脸 ！

她看到了伯特伦爵士的脸！

" [əʊ] ['bɜːtrəm] !
" O Bertram !
" 哦 伯特伦 ！

"哦，伯特伦！

[dɪə(r)][sɜː(r)] ['bɜːtrəm] !
dear Sir Bertram !
亲爱的 先生 伯特伦 ！

亲爱的伯特伦爵士！

[gɒd][biː; bi] [θæŋkt] ,
God be thanked ,
上帝 是 谢谢 ，

感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi][kraɪz] , " [ðæt] ['bɜːtrəm] [wɪl] [biː; bi] [lɔːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
" She cries , " that Bertram will be lord of me !
" 她 哭泣 ， " 那 伯特伦 将要 是 主 的 我 ！

她哭喊道："伯特伦将成为我的主人！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [tuː] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wel] !
" And then she sees TWO faces in the well !
" 和 然后 她 看到 二 面孔 在 这 出色地！

然后她看到井里有两张脸！

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] !
Her own , and his !
她 自己的 ， 和 他的 ！

她自己的，还有他的！

[æn; ən][ɑːm] [stiːlz] - [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] !
An arm steals ' round her waist !
一个 手臂 偷窃 - 圆形的 她 腰部 ！

一只手臂悄悄地环住了她的腰！

['stɑːtld] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [swuːn] [ɪn] ['bɜːrtrəmz] [ɑːmz] !
Startled , she turns , and swoons in Bertram's arms !
惊慌 ， 她 转弯 ， 和 晕倒 在 伯特伦的 武器 ！

她吓了一跳，转身就倒在了伯特伦的怀里！

[hiː; hi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [brest] ,
He holds her close to his impassioned breast ,
他 持有 她 关闭 到 他的 热情洋溢 胸部 ，

他将她紧紧拥入自己炽热的胸膛，

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [maʊθ] ;
Kissing her hair and eyes and cheeks and mouth ;
接吻 她 头发 和 眼睛 和 脸颊 和 嘴 ；

亲吻她的头发、眼睛、脸颊和嘴唇；

[ðen] [fiːlz] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] ,
Then feels the beating of her fluttering heart ,
然后 感觉 这 殴打 的 她 飘动 心 ，

然后她感觉到了自己怦怦直跳的心跳，

[ænd; ənd] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][hɪm] .
And prays her to come back to life and him .
和 祈祷 她 到 来 后退 到 生活 和 他 .

他祈祷她能复活，也能让他复活。

[hiː; hi] [tʃeif] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] ['deɪnti] [lɪmz] ,
He chafes her small white hands and dainty limbs ,
他 摩擦 她 小的 白色的 双手 和 纤巧 四肢 ,

他用力揉搓她白皙的小手和纤细的四肢，

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] , [drɒps] ['wɔːtə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ;
And , from the well , drops water on her brow ;
和 , 从 这 出色地 , 滴 水 在 她 眉头 ;

井水滴落在她的额头上；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] — [səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][laɪz] ,
But all in vain — so cold and still she lies ,
但 全部 在 徒劳 — 所以 寒冷的 和 仍然 她 谎言 ,

但这一切都是徒劳——她冰冷而静止地躺着。

[laɪk] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] ['sʌd(ə)n] [smɪt] [wɪð] [deθ] !
Like living beauty sudden smit with death !
喜欢 活的 美丽 突然 斯密特 和 死亡 !

宛如生前的美丽突然被死亡击中！

" [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !
" Fool that I was !
" 傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lʌvə(r)][kraɪz] —
" the anxious lover cries —
" 这 焦虑的 情人 哭泣 —

“焦虑的恋人哭喊着——”

" [ai][hæv; həv] [wɜːkt] [hɑːm] [ɪn'diːd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔːθ] .
" I have worked harm indeed by coming forth .
" 我 有 工作 伤害 的确 经过 未来 前进 .

“我站出来确实造成了伤害。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米拉之井：万圣节前夜的故事(Myra's Well A Tale of All-Hallow-E'en) 第2/2页

[ðʌs] [ɒft][wiː; wi] [hɜːt] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [lʌv] [məʊst][dɪə(r)]
Thus oft we hurt the one we love most dear
因此 经常 我们 伤害 这 一 我们 爱 最多 亲爱的

因此，我们常常伤害我们最爱的人。

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː] [leɪt] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] !
And learn too late the folly of an hour !
和 学习 也 晚的 这 蠢事 的 一个 小时 ！

却为时已晚，才领悟到一时之愚的真谛！

" [hiː; hi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] ,
" He lifts her gently in his loving arms ,
" 他 电梯 她 轻轻地 在 他的 爱 武器 ，

他温柔地将她抱起，

[ænd; ənd] [beəz] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] [tuː; tə] - [hʌt] —
And bears her easily to Elpsie's hut —
和 熊 她 容易地 到 - 小屋 —

然后轻松地把她带到了埃尔普西的小屋——

[nəʊ] - [ðeə(r)] — [ðə; ði][dɔː(r)][waɪd]['əʊpən][stændz] ! —
No Elpsie there — the door wide open stands ! —
不 - 那里 — 这 门 宽的 打开 站立 ！ —

艾尔普西不在——大门大开着！

[ænd; ənd] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ri'njuːz] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
And lays her on the couch , renews the fire ,
和 躺下 她 在 这 长椅 ， 更新 这 火 ，

然后把她放在沙发上，重新点燃炉火。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː] [baɪ]['eɪdəz][saɪd]
And on his bended knee by Ada's side
和 在 他的 弯曲 膝盖 经过 艾达的 边

他单膝跪在艾达身边。

[rɪ'gɑːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['sædli] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋli] .
Regards her sadly and adoringly .
问候 她 令人遗憾的是 和 深情地 .

带着悲伤和爱慕的目光注视着她。

[suːn] [hiː; hi] [pə'siːv] [ə; eɪ]['tremə(r)] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] ,
Soon he perceives a tremor o'er her steal ,
很快 他 感知 一个 震颤 超过 她 偷 ，

很快他就察觉到她身上传来一阵颤抖，

[swɪft] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gɑːsp] ,
Swift fluttering of her breath , a sudden gasp ,
迅速 飘动 的 她 气息 ， 一个 突然 喘气 ，

她呼吸急促，突然倒吸了一口气。

[ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'kləʊz] —
A deep - drawn sigh , and then her eyes unclose —
一个 深的 - 绘制 叹 ， 和 然后 她 眼睛 解开 —

她深深地叹了口气，然后睁开了眼睛——

[hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] [səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd][səʊ] [truː] ,
Her violet eyes so tender and so true ,
她 紫色 眼睛 所以 投标 和 所以 真的 ,

她那双紫罗兰色的眼睛如此温柔，如此真挚，

[jet] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] - [lʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː][lɪdz] —
Yet with a far - off - look between the lids —
然而 和 一个 远的 - 离开 - 看 之间 这 盖子 —

然而，他的目光却游离于眼睑之间——

[ænd; ənd] [geɪz] [hɑːf] ['mɔːnfəli] [æt; ət][hɪm] .
And gaze half mournfully at him .
和 目光 一半 悲伤地 在 他 .

她半是哀伤地望着他。

[ðen] [sɒft]
Then soft
然后 柔软的

然后柔软

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [saʊndz] [ə'gen] :
And musical her low voice sounds again :
和 音乐 她 低的 嗓音 声音 再次 :

她低沉的声音再次响起，悦耳动听：

" [maɪ] ['bɜːtrəm] , [maɪn] , [mɪ'θɔːt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] ,
" My Bertram , mine , methought I had a dream ,
" 我的 伯特伦 , 矿 , 我的想法 我 有 一个 梦 ,

“我的伯特伦，我的，我以为我做了一个梦，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [driːm] [ai] [lɒst] [ðiː] — [ðaʊ] , [maɪ][laɪf] !
And in that dream I lost thee — thou , my life !
和 在 那 梦 我 丢失的 你 — 你 , 我的 生活 !

在那场梦中，我失去了你——你，我的生命！

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [driːm] , [ə'nʌðə(r)] [driːm] ,
And yet through all that dream , another dream ,
和 然而 通过 全部 那 梦 , 其他 梦 ,

然而，在所有这些梦境中，又出现了另一个梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['meɪdɪst] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðaɪn] [əʊn] — [ðaɪ] [waɪf] —
In which thou madest me all thine own — thy wife —
在 哪个 你 最 我 全部 你的 自己的 — 你的 妻子 —

在那段时间里，你让我完全属于你——你的妻子——

[ænd; ənd] [reɪnd] [sɒft] ['kɪsɪz] [ɒn][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [braʊ] ,
And rained soft kisses on my lips and brow ,
和 下雨了 柔软的 吻 在 我的 嘴唇 和 眉头 ,

然后，他像雨点般轻柔地吻在我的嘴唇和额头上。

[ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [ˌem 'iː][laɪk] [kraɪst] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [seɪnts] ,
And guarded me like Christ and all His Saints ,
和 守卫 我 喜欢 基督 和 全部 他的 圣徒队 ,

他像基督和他所有的圣徒一样守护着我，

[ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [tuː; tə] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] [brest]
And held me safely to thy noble breast
和 握住 我 安全 到 你的 高贵 胸部

你将我紧紧拥入你高贵的胸膛

[θruː] [ɔːl][ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] —
Through all of good or ill —
通过 全部 的 好的 或者 患病的 —

无论好坏——

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [peɪl] !
But thou art pale !
但 你 艺术 苍白 !

但你脸色苍白!

[ænd; ənd][ɒn][ðaɪ] [feɪs] [swɪft] ['ʃædəʊz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] !
And on thy face swift shadows come and go !
和 在 你的 脸 迅速 阴影 来 和 去 !

你的脸上，光影变幻莫测!

[kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] [lʌv] !
Come , kiss me love !
来 , 吻 我 爱 !

来，吻我，我的爱人!

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][kəʊld] , [nɒt] [ðaʊ] !
The night is cold , not thou !
这 夜晚 是 寒冷的 , 不是 你 !

夜冷，你不冷!

[fɔː(r); fə(r)] [wɔːm] [ðaɪ] [braʊn] [tʃiːk] [ɪz] , [æz; əz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
For warm thy brown cheek is , as flesh and blood ;
为了 温暖的 你的 棕色的 脸颊 是 , 作为 肉 和 血 ;

你那棕色的脸颊温暖如血肉之躯;

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [fiːl] [ðaɪ] [swiːt] [breθ] [ɒn][maɪ] [braʊ] !
And now I feel thy sweet breath on my brow !
和 现在 我 感觉 你的 甜的 气息 在 我的 眉头 !

现在我感觉你甜蜜的呼吸拂过我的额头!

[ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] [ɔːl][æz; əz]['pælpəb(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] ? " —
Are spirits all as palpable as thou ? " —
是 烈酒 全部 作为 可感知的 作为 你 ? " —

所有的灵魂都像你一样真实可感吗?

[ænd; ənd] [ðen] — [hɑːf] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [daʊt] —
And then — half startled by the sudden doubt —
和 然后 — 一半 惊慌 经过 这 突然 怀疑 —

然后——他被突如其来的疑虑吓了一跳——

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] , ['bɜːtrəm] ? "
" Where am I , Bertram ? "
" 在哪里 是 我 , 伯特伦 ? "

“伯特伦，我这是在哪儿? ”

" [hɪə(r)][ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] ,
" Here upon my heart ,
" 这里 之上 我的 心 ,

“我发自内心地说，

[ðaʊ] [best] - [bɪ'lʌvɪd] , [sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] [seɪf] [wɪð] [hɪm]
Thou best - beloved , secure and safe with him
你 最好的 - 心爱 , 安全的 和 安全的 和 他

你最亲爱的，在他身边安全无虞

[huː] [ɪz] [ðaɪ'self] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,
Who is thyself from henceforth and for aye ,
WHO 是 你自己 从 今后 和 为了 是的 ,

从今往后，直到永远，你就是你自己。

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] — [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gʊd] ;
Whether for good or ill — but surely good ;
无论 为了 好的 或者 患病的 — 但 一定 好的 ;

无论好坏——但肯定是好事;

[hɪə(r)] , [ɪn][əʊld] - [hʌt] , [nɪə(r)] - [baɪ][ðə; ði] [wel] ,
Here , in old Elpsie's hut , near - by the well ,
这里 , 在 老的 - 小屋 , 靠近 - 经过 这 出色地 ,
这里，在老埃尔普西的小屋里，就在水井附近，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ði:] , [ænd; ənd] [dɪdst] [brɪŋ] [ði:] [hɪə(r)]
At which I found thee , and didst bring thee here
在 哪个 我 成立 你 , 和 迪斯特 带来 你 这里
我在那里找到了你，并把你带了过来。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['si:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs]
Frightened by sudden seeing of a face
害怕 经过 突然 看到 的 一个 脸
突然看到一张脸，吓坏了。

[ðæt] [lʊkt] [ðə; ði] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [əʊnz] ! " —
That looked the love it owns ! " —
那 看起来 这 爱 它 拥有 ! " —
那看起来就像它所拥有的爱！

" [əʊ]['həʊli] [seɪnts] !
" O holy Saints !
" 哦 圣 圣徒队 !
"哦，圣徒们！

[əʊ] [ʃeɪm] !
O shame !
哦 耻辱 !
真丢人！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
what have I done ?
什么 有 我 完毕 ?
我做了什么？

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['eɪdə] [kraɪz] :
" poor Ada cries :
" 贫穷的 艾达 哭泣 :
可怜的艾达哭了起来：

" [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['kɒmz] [bæk] [wɪð] ['hærəʊɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] ,
" It all comes back with harrowing circumstance ,
" 它 全部 来 后退 和 令人痛心的 环境 ,
"这一切都与令人痛心的境况有关，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉！

[tu:; tə] [kɜ:s] [maɪ] [mɛmri] ; [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'i:] !
to curse my mem'ry ; woe is me !
到 诅咒 我的 记忆 ; 悲哀 是 我 !
诅咒我的记忆；我真是太不幸了！

" [ænd; ənd][hɪə(r)] [brəʊk] [daʊn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [stɔ:m] [ɒv; əv] [tɪəz] —
" And here broke down with sudden storm of tears —
" 和 这里 打破 向下 和 突然 风暴 的 眼泪 —
"说到这里，她突然崩溃，泪如雨下——"

[ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [saɪz] !
Of tears and sighs !
的 眼泪 和 叹息 !
泪水与叹息！

" [neɪ] , [neɪ] , [dɪə(r)] [hɑːt] " — [hiː; hi] [tʃaɪdz] ,

" Nay , nay , dear heart " — he chides ,

" 不 , 不 , 亲爱的 心 " — 他 责备 ,

“不，不，亲爱的,”他责备道。

[ænd; ənd] [klɑːsps] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] — " [ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [truː]

And clasps her close — " The churchmen hold it true

和 扣环 她 关闭 — " 这 教会人士 抓住 它 真的

他紧紧地搂住她——“教会人士都坚信这一点。”

[ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] ['raɪtli] [endz] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] .

That all which rightly ends is justified .

那 全部 哪个 没错 结束 是 合理的 .

凡是最终结局恰当的，都是正当的。

[ai] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðiː] , [swiːt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] —

I always loved thee , sweet , from the first day —

我 总是 喜爱 你 , 甜的 , 从 这 第一的 天 —

亲爱的，从第一天起，我就一直爱你——

[bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [wed] — [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wuː] [ə; eɪ] [braɪd] .

But dared not wed — nor even woo a bride .

但 敢于 不是 结婚 — 也不 甚至 哇 一个 新娘 .

但他不敢结婚，甚至不敢追求新娘。

[ə; eɪ] [kɜːs] [ɪz] [ɒn] ['aʊə(r)] [haʊs] .

A curse is on our house .

一个 诅咒 是 在 我们的 房子 .

我们家被诅咒了。

[wen] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

When yet a child

什么时候 然而 一个 孩子

还是个孩子的时候

[əʊld] - [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [æn'sestrəl] [sɪn]

Old Elpsie told me how ancestral sin

老的 - 讲述 我 如何 祖先的 罪

老埃尔普西告诉我祖先的罪孽

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frɒm; frəm] ['fɑːðə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [sʌn] ,

Had brought it down from father unto son ,

有 带来 它 向下 从 父亲 到 儿子 ,

父亲传给儿子的。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And thence to me .

和 因此 到 我 .

然后就到了我这里。

[maɪ] ['grændˌsaɪə] [daɪd] , [ˌʌn'ʃrɪvən] ,

My grandsire died , unshriven ,

我的 祖父 死亡 , 未受洗的 ,

我的祖父去世时未曾受过忏悔。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , - [tɪz] [sed] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wel] ;

By his own hand , ' tis said , beside this well ;

经过 他的 自己的 手 , - 的 说 , 旁 这 出色地 ;

据说，是他亲手在这口井旁所为；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [daɪd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli]

And all his children died quite suddenly

和 全部 他的 孩子们 死亡 相当 突然

他的所有孩子都突然去世了。

[baɪ] ['deθs] ['ɔːlməʊst][æz; əz][streɪndʒ] ; [ænd; ənd][ai][ə'ləʊn]
By deaths almost as strange ; and I alone
经过 死亡人数 几乎 作为 奇怪的 ； 和 我 独自的
死于几乎同样离奇的死法；而我独自一人

[ˌeɪ 'em][left] — [ðə; ði][lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] !
Am left — the last one of the line !
是 左边 — 这 最后的 一 的 这 线 ！
我是最后一个——队伍里的最后一个！

[deə(r)][ai]
Dare I
敢 我
我敢吗?

[brɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌv] —
Bring misery and death to her I love —
带来 苦难 和 死亡 到 她 我 爱 —
愿我所爱之人，带给她痛苦和死亡——

[æz; əz][ai] [lʌv] [ðiː] ? "
As I love thee ? "
作为 我 爱 你 ? "
就像我爱你一样?

" [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] [naɪt] ,
" Thou lovest me , Sir Knight ,
" 你 最爱 我 , 先生 骑士 ,
"骑士先生，你爱我。"

[ə; eɪ] ['ləʊli] ['meɪdn] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ləʊn] ?
A lowly maiden , in a forest lone ?
一个 卑微的 少女 , 在 一个 森林 孤独 ?
一个卑微的少女，独自一人在森林里?

[ɑː] ! ['ɒnɪst] [lʌv] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['tʃæfə(r)] [ðʌs] !
Ah ! honest love would make no chaffer thus !
啊 ！ 诚实的 爱 会 制作 不 司机 因此 ！
啊！真爱绝不会如此令人失望！

[ðaʊ] - [wɒt] [ðaɪ] [praʊd] [lɪps][deə(r)][nɒt] [seɪ] —
Thou hintest what thy proud lips dare not say —
你 - 什么 你的 自豪的 嘴唇 敢 不是 说 —
你暗示着你骄傲的嘴唇不敢说出口的话——

['dæliɪŋ] [laɪk] ['wɒntən] [biː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] !
Dallying like wanton bee about a flower !
磨蹭 喜欢 放肆 蜜蜂 关于 一个 花 ！
像只放荡的蜜蜂一样，对一朵花痴迷不已！

[hæθ] ['ɒnə(r)] [fled] [frɒm; frəm][mæn] ? "
Hath honor fled from man ? "
有 荣誉 逃亡 从 男人 ? "
难道人类已经失去了荣誉吗?

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪn] [əʊn] —
" Nay , nay , mine own —
" 不 , 不 , 矿 自己的 —
"不，不，是我的——"

['bænɪʃ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][fɪə(r)] !
Banish distrust and fear !
放逐 怀疑 和 害怕 ！
消除不信任和恐惧！

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt]
The hand of fate
这 手 的 命运

命运之手

[ɪz][ɪn]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] — [nʌn] , [seɪv] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [bleɪm] .
Is in our meeting — none , save she , to blame .
是 在 我们的 会议 — 没有任何 , 节省 她 , 到 责备 .

在我们的会议上——除了她之外，没有人应该为此负责。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [iːtʃ] ['biːɪŋz] [laɪf]
There is a moment in each being's life
那里 是 一个 片刻 在 每个 存在的 生活

每个生命体的生命中都有这样一个时刻。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðæt] ['biːɪŋz] ['destəni] [dʌθ] [hæŋ] —
On which that being's destiny doth hang —
在 哪个 那 存在的 命运 确实 悬挂 —

那个人的命运就系于此——

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['feɪtfl] [ænd; ənd][ɔːl] - ['pɪvət(ə)l] ;
A moment fateful and all - pivotal ;
一个 片刻 命运的 和 全部 - 关键的 ;

一个决定命运、至关重要的时刻；

[fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] ['məʊmənt] [naʊ] [hæz; həz] [kʌm] !
For both of us that moment now has come !
为了 两个都 的 我们 那 片刻 现在 有 来 !

对我们俩来说，这一刻终于到来了！

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [gɒd] [ə; eɪ] ['nɪmbəs] [fləʊts] —
Around the head of God a nimbus floats —
大约 这 头 的 上帝 一个 雨云 浮标 —

上帝的头顶周围漂浮着光环——

- [tɪz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [truːθ] ! —
' Tis the divine effulgence of His Truth ! —
- 的 这 神圣的 光辉 的 他的 真相 ! —

这是祂真理的神圣光辉！

[ænd; ənd][ɔːl] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [duː; də] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [lait] ;
And all His Saints do borrow of that light ;
和 全部 他的 圣徒队 做 借 的 那 光 ;

祂所有的圣徒都借用了那光芒；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [men] [duː; də] [ʃeə(r)] [ɪts] ['gaɪdɪŋ] [biːmz] .
And even men do share its guiding beams .
和 甚至 男人 做 分享 它是 指导 光束 .

甚至连男人也受到它的指引。

[ai][ɑːsk] [ðaɪ] [hænd][ɪn] ['wedlɒk] , ['lʌvli] [meɪd] ,
I ask thy hand in wedlock , lovely maid ,
我 问 你的 手 在 婚姻 , 迷人的 女佣 ,

我向你求婚，美丽的姑娘，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [breɪv] [ðə; ði] [kɜːs] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
If thou wilt brave the curse with me . "
如果 你 枯萎 勇敢的 这 诅咒 和 我 . "

如果你愿意与我一同勇敢面对诅咒的话。

" [ðə; ði] [kɜːs] !
" The curse !
" 这 诅咒 !

“诅咒！”

[ten]	['θaʊz(ə)nd]	['kɜːsɪz]	[wʊd]	[ai]	[rɪsk]	[wɪð]	[ðiː]
Ten	**thousand**	**curses**	**would**	**I**	**risk**	**with**	**thee**
十	千	诅咒	会	我	风险	和	你

我愿与你一同承受万千诅咒

[æz; əz]	[ðaɪ]	[liːl]	[waɪf]	!
As	**thy**	**leal**	**wife**	**!**
作为	你的	利尔	妻子	！

作为你忠诚的妻子！

[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[æz; əz]	[ðaʊ]
To	**such**	**a**	**Knight**	**as**	**thou**
到	这样的	一个	骑士	作为	你

致像你这样的骑士

[maɪ]	['bɜːtrəm]	—	[maɪ]	[truː]	[naɪt]	—	[nəʊ]	[ɪl]	[ʃæl; ʃəl]	[fɔːl]	,
My	**Bertram**	**—**	**my**	**true**	**Knight**	**—**	**no**	**ill**	**shall**	**fall**	**,**
我的	伯特伦	—	我的	真的	骑士	—	不	患病的	将	落下	，

我的伯特伦——我真正的骑士——不会有灾祸降临，

[bʌt; bət]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌm]	,	[ðen]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːl]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	!
But	**,**	**should**	**it**	**come**	**,**	**then**	**let**	**it**	**fall**	**on**	**me**	**!**
但	，	应该	它	来	，	然后	让	它	落下	在	我	！

但是，如果它真的发生了，那就让它落在我身上吧！

[jet]	['hev(ə)n]	[ɪz]	[kaɪnd]	,	[ænd; ənd]	['meəri]	['mɜːsɪf(ə)l]	—
Yet	**Heaven**	**is**	**kind**	**,**	**and**	**Mary**	**merciful**	**—**
然而	天堂	是	种类	，	和	玛丽	仁慈	—

然而，上天是仁慈的，玛利亚是慈悲的——

[əʊ]	['həʊli]	[wʌn]	,	[məʊst]	['mɜːsɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
O	**Holy**	**one**	**,**	**most**	**merciful**	**to**	**me**	**!**
哦	圣	一	，	最多	仁慈	到	我	！

圣者啊，请怜悯我！

"	[sɜː(r)]	['bɜːtrəm]	[sɔː]	[swiːt]	['eɪdə]	['seɪfli]	[həʊm]	;
"	**Sir**	**Bertram**	**saw**	**sweet**	**Ada**	**safely**	**home**	**;**
"	先生	伯特伦	锯	甜的	艾达	安全	家	；

“伯特伦爵士护送可爱的艾达安全回家；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[left]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[nɪə(r)]	-	[baɪ]	[wʊdz]	—
And	**,**	**as**	**he**	**left**	**her**	**,**	**from**	**the**	**near**	**-**	**by**	**woods**	**—**
和	，	作为	他	左边	她	，	从	这	靠近	-	经过	树林	—

当他离开她时，他从附近的树林里走了出去——

[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[ə; eɪ]	-	['tremb(ə)l]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['hæpinəs]	—
His	**heart**	**a**	**-**	**tremble**	**with**	**his**	**happiness**	**—**
他的	心	一个	-	颤抖	和	他的	幸福	—

他高兴得心都颤抖了——

[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[lait]	;	-	[twɒz]	-	[hʌt]	[ɪn]	[fleɪmz]	!
He	**saw**	**a**	**light**	**;**	**'**	**twas**	**Elpsie's**	**hut**	**in**	**flames**	**!**
他	锯	一个	光	；	-	那是	-	小屋	在	火焰	！

他看到一道光；原来是艾尔普西的小屋着火了！

[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[wel]	[naʊ]	[stændz]	[ə; eɪ]	['kəʊzi]	[lɒdʒ]
Beside	**the**	**well**	**now**	**stands**	**a**	**cosy**	**lodge**
旁	这	出色地	现在	站立	一个	舒适	小屋

水井旁如今矗立着一座舒适的小屋。

[sɜː(r)]	['bɜːtrəm]	[bɪlt]	[fɔː(r); fə(r)]	-	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hʌt]	,
Sir	**Bertram**	**built**	**for**	**Elpsie**	**,**	**and**	**the**	**hut**	**,**
先生	伯特伦	建造	为了	-	，	和	这	小屋	，

伯特伦爵士为埃尔普西建造的小屋，

[wɪtʃ] [hɜːd] [ðeə(r)] [vaʊz] [ðæt] [naɪt] , [ɪɡ'zɪsts][nəʊ][mɔː(r)] .
Which heard their vows that night , exists no more .
哪个 听到 他们的 誓言 那 夜晚 , 存在 不 更多的 .

当晚聆听他们誓言的那个地方，如今已不复存在了。

[sɜː(r)] ['bɜːtrəm] [bɪlt] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɒn][ɪts][saɪt] ;
Sir Bertram built a chapel on its site ;
先生 伯特伦 建造 一个 教堂 在 它是 地点 ;

伯特伦爵士在原址上建造了一座小教堂；

[ænd; ənd] [ðens] , [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
And thence , that coming Christmas , took his bride ,
和 因此 , 那 未来 圣诞节 , 采取 他的 新娘 ,

于是，在即将到来的圣诞节，他带着新娘离开了家。

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['eɪdə] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kɑːs(ə)l] - [həʊm] —
His lovely Ada , to her Castle - Home —
他的 迷人的 艾达 , 到 她 城堡 - 家 —

他美丽的艾达，回到了她的城堡之家——

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mɔːrvən][ðə; ði] " [ɡreɪt] ['maʊntən] , " [huː]
The home of Morven the " Great Mountain , " who
这 家 的 莫文 这 " 伟大的 山 , " WHO

这里是"大山"莫文的故乡，他

[hæd; həd] [ɡɒn] " [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] " [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] —
Had gone " down to the vale " to meet his love —
有 已消失 " 向下 到 这 谷 " 到 见面 他的 爱 —

他曾"下到山谷"去与他的爱人相会——

[ɒv; əv] ['bɜːtrəm] , [ðə; ði] " [braɪt] ['reɪv(ə)n] " [huː] , [wɪð] [iːz] ,
Of Bertram , the " bright raven " who , with ease ,
的 伯特伦 , 这 " 明亮的 乌鸦 " WHO , 和 舒适 ,

伯特伦，那只"明亮的渡鸦"，轻而易举地，

" [baɪ] ['muːnlaɪt] , " [ɪn] " [mɪd] - ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
" By moonlight , " in " mid - watches of the night ,
" 经过 月光 , " 在 " 中 - 手表 的 这 夜晚 ,

"在月光下"，"在夜深人静之时"，

" [hæd; həd] ['kærid] ['eɪdəz] [fɔːm] — [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [həʊlt] —
" Had carried Ada's form — a full - sized Holt —
" 有 携带 艾达的 形式 — 一个 满的 - 尺寸 霍尔特 —

"曾带着艾达的身影——一个全尺寸的霍尔特——

[ænd; ənd] " [həʊlt] " [miːnz] " ['fɒrɪst] " [ɪn]['aʊə(r)]['sæksn] [tʌŋ] .
And " Holt " means " Forest " in our Saxon tongue .
和 " 霍尔特 " 方法 " 森林 " 在 我们的 撒克逊 舌头 .

而"Holt"在我们的撒克逊语中是"森林"的意思。

[ænd; ənd] [wen] [əʊld] - [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [wɪl]
And when old Elpsie died , she left a will
和 什么时候 老的 - 死亡 , 她 左边 一个 将要

老埃尔普西去世时，留下了一份遗嘱。

[wɪtʃ] [təʊld][ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] ['bɜːrtrəmz] ['ɡrændˌsaɪə] [dɪd]
Which told the wrong that Bertram's grandsire did
哪个 讲述 这 错误的 那 伯特伦的 祖父 做过

这说明伯特伦的祖父确实做错了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][ɡrænd] - [ɑːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnsəm] [braɪd] —
To her , the grand - aunt of his winsome bride —
到 她 , 这 盛大 - 阿姨 的 他的 迷人的 新娘 —

对她而言，她是他那迷人新娘的姑祖母——

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tweɪn] .

And left her dying blessing on the twain .

和 左边 她 垂死 祝福 在 这 马克·吐温 .

她临终前给两人留下了祝福。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [vɔːlt] ,

And she was buried in the chapel vault ,

和 她 曾是 埋葬 在 这 教堂 金库 ,

她被安葬在教堂的墓穴里。

[ænd; ənd] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm] [hel] ;

And prayers were said to save her soul from hell ;

和 祈祷 是 说 到 节省 她 灵魂 从 地狱 ;

人们祈祷能拯救她的灵魂免于下地狱;

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [deɪz] [ðeɪ] [keɪm] :

And often in the after - days they came :

和 经常 在 这 后 - 天 他们 来了 :

而且往往是在后来的日子里，他们来了:

[sɜː(r)] ['bɜːtrəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wɪð] [ðeə(r)] [sʌnz]

Sir Bertram and his Lady with their sons

先生 伯特伦 和 他的 女士 和 他们的 儿子们

伯特伦爵士和夫人以及他们的儿子们

[ænd; ənd] [dɔːtəz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊlt] [æt; ət] [taɪmz] , [wɪð] [ðeəz] —

And daughters — and the Holts at times , with theirs —

和 女儿们 — 和 这 霍尔茨 在 时代 , 和 他们的 —

还有女儿们——有时霍尔特一家也会带着他们的女儿们——

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['hɛti] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['peərənts] [tuː] —

For John and Hettie now were parents too —

为了 约翰 和 海蒂 现在 是 父母 也 —

因为约翰和赫蒂现在也为人父母了——

[ænd; ənd] [dekt] [ðə; ði] [tuːm] [wɪð] [swiːt] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] ;

And decked the tomb with sweet forget - me - nots ;

和 甲板 这 墓 和 甜的 忘记 - 我 - 不 ;

并用甜美的勿忘我装饰了坟墓;

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['lɪŋgəd] [baɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['maɪrəz] [wel] .

And often lingered by poor Myra's Well .

和 经常 徘徊不去 经过 贫穷的 米拉的 出色地 .

而且常常在可怜的迈拉井边徘徊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷